Відкритий міжнародний університет розвитку людини “Україна”

Полтавський інститут економіки і права

Кафедра філології та соціально-гуманітарних дисциплін

С.В. ПАШКО

КОНСПЕКТ ЛЕКЦІЙ

із дисципліни

«ЕКВІВАЛЕНТНІСТЬ В СЕМАНТИЦІ МОВНИХ ОДИНИЦЬ»

для студентів спеціальності Філологія

освітній рівень: перший (магістр)

(денна та заочна форми навчання)

Полтава 2023

Лекція 1. Поняття перекладу та його історія в античні часи та середньовіччі

1. Переклад в античності.

2. Буквальний та вільний переклад.

3. Переклад в середньовіччі.

4. Переклад в Київській Русі.

Переклад – відтворення оригіналу засобами іншої мови із збереженням єдності змісту і форми. Ця єдність досягається цілісним відтворенням ідейного змісту оригіналу в характерній для нього стилістичній своєрідності на іншій мовній основі. Це - один з найдавніших видів людської діяльності. Ніхто не може точно сказати, коли з’явився перший перекладач, але є всі підстави вважати, що, як тільки на землі виникли різномовні людські племена, з’явилася потреба в людях, які могли б слугувати посередниками у контактах таких різномовних народів. Вважають, що першими перекладачами були жінки. Це зумовлено звичаєм викрадати наречених з іншого племені, а пізніше – практикою династичних шлюбів. Жінка була змушена оволодівати мовою чоловіка і могла, в разі потреби, виконувати роль перекладача.

Спочатку переклади були усними, а з виникненням писемності з’явились і письмові переклади. Численні археологічні знахідки підтверджують тисячолітню історію перекладу. Найдавнішими писаними перекладами, які збереглися до наших часів, є вавілонський переклад шумерського епосу “Гільгамеш”, а також переклади документів з бібліотеки ассірійських царів у Ніневії, котрі датуються ІІ тисячоліттям до н.е. Взагалі без перекладачів було б неможливим існування будь-якої імперії, виникаючої внаслідок завоювання багатьох різномовних країн, бо тільки перекладач міг донести до поневолених народів повеління володарів.

Розвиток перекладацької діяльності відкрив людям широкий доступ до культурних надбань інших народів, зробив можливим розповсюдження релігійних та наукових учень, дав поштовх до міжнародної торгівлі і співробітництва. Багато народів зобов’язані перекладам формуванням своїх абеток та писемності взагалі. Так, 30 % сучасних мов планети базуються на абетці латини, а наша рідна прамова (старослов’янська) успадкувала абетку староболгарської мови – кирилицю, на базі якої функціонують нині 10 % сучасних людських мов. Нагальна потреба у розвитку перекладацтва призвела до теоретичних наробок у вивченні й систематизації рідних мов, як то: складання граматик, тлумачних словників та енциклопедій. Така діяльність розпочалась ще в античні часи і найбільший вклад у її розвиток внесли вчені Давньої Греції та Індії, які приділяли увагу питанням сутності мови взагалі, шляхам поповнення її словника, теоретизації граматики і реальній можливості перекладу з однієї мови на іншу.

Найбільшого розвитку перекладацька діяльність досягла за часів Давнього Риму (ІІІ – І ст. до н.е.). Першими перекладами були релігійні тексти. Метою – донести поняття про віру різним за походженням племенам імперії. Таким чином були виконані переклади Біблії та писання отців Церкви. Переклади здійснені буквально, що зумовлено специфікою релігійних творів, де неможлива вільна форма перекладу.

Між тим, інші види перекладів античних часів часто носили характер неточного та приблизного перекладу, що зумовлювалося низькою кваліфікацією перекладачів і невисокими вимогами читачів до якості і точності перекладу. Так з’явилися дві течії у перекладацтві - тяжіння до буквального та вільного перекладу, які збереглися і до нашого часу. Але вільний переклад також включає у себе і творчо опрацьовані тексти.

Імена перекладачів рідко вказувалися на перекладених творах аж до пізнього середньовіччя, тому небагато імен дійшли до нас з античності. З розвитком інтересу римської еліти до світської культури з’явилися численні переклади творів давньогрецької літератури: Енній перекладав трагедії, Теренцій і Плавт – комедії, Катулл – лірику Сафо. Політичний діяч і оратор Цицерон перекладав промови Есхіна та Демосфена, а також прагнув теоретично осмислити практику тих часів, висловлюючи думку, що перекладач не має потреби перекладати дослівно, а лише передавати сенс і силу окремих слів. Тим самим, Цицерон виступав проти буквалістського підходу до перекладу світських творів. Він вважав, що читач вимагає від перекладача точності, де якість буде переважати над кількістю. Тим самим Цицерон дав підгрунтя для прихильників вільного перекладу, і один з його наступників – філолог І століття н.е. Квінтіліан відійшов від актуальних і для нашого часу настанов Цицерона про точність перекладу в бік абсолютно вільної, творчої роботи з мовним матеріалом оригіналу при перекладі, зберігаючи тільки ідеї автора. Саме Квінтіліана вважають батьком вільного перекладу.

Серед перекладачів раннього середньовіччя вирізняється Ієронім Софронік (340 – 420), який обгрунтував завдання перекладу, виступаючи і проти дослівності, і проти необмеженого творчого переосмислення твору. Він вимагав збереження в перекладі своєрідності, милозвучності та авторського тону оригіналу. У ХІІІ ст. англійський філософ Роджер Бекон підкреслював, що перекладачеві необхідно свідомо підходити до відтворення змісту оригіналу на основі глибокого знання мови і різних наук, які допомагають правильно зрозуміти і перекласти першотвір.

Перекладацька діяльність Київської Русі є важливою складовою творчості середніх віків. В ІХ столітті на Русі майже одночасно виникає і розвивається писемність, література і переклад. Християнізація дала великий поштовх до розвитку освіти і літератури в країні. Для ознайомлення з новою релігією потрібні були твори рідною для слов’ян мові. На прохання Аскольда грецькі монахи Кирило та Мефодій були у 864 році послані імператором Візантії для проповідництва християнства серед слов’янських народів. Вивчивши мову більш розвинених Староболгарського та Моравського царства, Кирил та Мефодій почали свою діяльність зі створення абетки, яка і досі іменується кирилицею, і з її допомогою переклали на старослов’янську (тобто староболгарську) мову декілька релігійних текстів. Серед цих перших перекладів були Новий Завіт, Псалтир та Молитовник. Після вбивства Аскольда Київський престол знов надовго перейшов до рук язичницьких князів, які доклали немалих зусиль, щоб вилучити з літописів всі згадки про події літа 860 року, але наявність писемності сприяла культурному розвитку і знаності Київської Русі далеко за межами країни. У 988 році великий князь Володимир вдруге похрестив Русь з великою урочистістю та запрошенням численних гостей. Хрещення було насильницьким, але масовим.

Після другого хрещення Русі, з’явилась велика кількість перекладів, які повинні були ознайомити новохрещених з філософськими доктринами нової релігії та з церковними звичаями й обрядами. Це були Житія святих, Притчі, Хроніки та апокрифи, в яких описувалися святі чудеса. Найбільш вдалий та відомий з них переклад “Житія Андрія Юродивого”.

Поряд з релігійними текстами у Київській Русі набули популярності світські переклади, такі як: “Бджола”, “Космографія”, “Фізіологія”. Вдалим здобутком для свого часу був переклад книги Іосифа Флавія “Іудейська війна”, в якому перекладачеві вдалося знайти ту “золоту середину” між буквалізмом та довільністю. Нажаль, ім’я самого перекладача не збереглося і невідомо, чи зроблено цей переклад в самій країні чи за її межами, оскільки на той час багато перекладів для Русі робилися у Болгарії.

В Х – ХІ ст. проходило активне формування національної мови Русі на базі старослов’янської мови та місцевих народних говорів, однак релігійні тексти продовжували перекладати на старослов’янську мову, яка згодом почала використовуватись виключно під час церковних богослужінь і в колах мовознавців отримала назву староцерковнослов’янської.

В епоху пізнього середньовіччя, за часів Монгольської навали (1228 – 1480) переклади продовжували відігравати значну роль у культурному розвитку Русі. Були перекладені інші частини з Біблії, а численні невдалі попередні переклади були виправлені, або перероблені наново. Розвиток міжнаціональних контактів країни призвів до появи перекладів індійських, латинських, давньоєврейських та грецьких джерел. В цей час робляться спроби використовувати в перекладах формуючуся українську мову. Особливо це було помітно у політичних та ділових перекладах, кількість яких різко зросла у середні віки.

Дайте відповіді на запитання :

1. Чому з’явилася потреба у перекладацькій діяльності?

2. Хто були перші перекладачі і чому саме вони?

3. Які найдавніші переклади збереглися до сьогодні?

4. Назвіть перекладачів античності, яких ви знаєте.

5. Чому хрещення Русі дало поштовх перекладацькій діяльності?

6. Назвіть найбільш відомі перекладені твори часів Київської Русі.

7. Які особливості перекладацької діяльності в роки Монголотатарської навали?

Лекція 2. КОРОТКІ ВІДОМОСТІ З ІСТОРІЇ ПЕРЕКЛАДУ.

ПЕРЕКЛАД В ЕПОХУ ВІДРОДЖЕННЯ ТА ПРОСВІТНИЦТВА.

1. Переклад в епоху Відродження.

2. Естетика класицизму та прикрашальний переклад.

3. Переклад в епоху Просвітництва.

Епоха Відродження стала епохою розквіту перекладацької діяльності в світі. Це був новий етап переосмислення адекватності перекладених текстів різних жанрів. Тематика наукових перекладів включала питання астрономії та астрології, арифметики та геометрії, анатомії та медицини і опис рідких тварин та рослин. Всесвітньо поширена на той час латина почала втрачати свої лідуючі позиції порівняно з Середньовіччям. Все частіше застосовуються в цей час французька, польська, німецька та англійська мови.

Загострюється полеміка між позиціями вільного та буквального перекладу. Німецький гуманіст і перекладач Ніколас фон Віле (XV ст.) виявив себе прихильником дослівного перекладу, обстоюючи тезу, що кожне слово оригіналу замінюється таким же словом перекладу. Саме в такий спосіб він перекладав твори Петрарки, Бокаччо, Апулея. Віле зробив вагомий внесок у перетворення ще не опрацьованої в той час середньоверхньонімецької мови в літературну, привносячи до неї певні граматичні наробки з латинської та італійської мов. Разом з тим, проти незрозумілих народові дослівних перекладів виступив у своїй відомій праці “Про мистецтво перекладу” (1540) Мартін Лютер, який вимагав від перекладачів широкого застосування народної мови з її специфічними граматичними та фонетичними особливостями, що він сам і продемонстрував у перекладі Біблії.

Етьєн Доле (1509 – 1546) – визначний французький філософ і перекладач, спалений на вогнищі за вироком інквізиції через свої сумніви у безсмерті душі, сформулював такі принципи перекладу:

1) перекладач має досконало зрозуміти текст оригіналу й наміри автора, якого він перекладає;

2) він має досконало володіти мовою, з якої перекладає, і блискуче знати мову, якою перекладає;

3) перекладач має уникати дослівного перекладу, щоб не зруйнувати образності оригіналу;

4) завдяки добору відповідних слів перекладач повинен досягти в перекладі повної ідейно – художньої співзвучності з оригіналом;

5) перекладаючи з розвиненої мови на мову менш розвинену, перекладач повинен прагнути розвити цю мову.

Ці принципи актуальні і для нашого часу.

Епоха Класицизму характеризувалася тим, що все грубе і просторічне видалялося з оригіналу та наявністю морфологічних та синтаксичних конструкцій, які створювали вишуканий благородний стиль перекладу. Це сприяло виникненню, так званих, прикрашальних перекладів, в яких відкидалося все, що може не сподобатись читачам, або ж додавалося дещо нове на догоду читачам. Зразок такого перекладу – переробка «Іліади» Гомера її французьким перекладачем У. де ля Моттом у 1714 році. З 24 пісень поеми він зробив 10, викинувши описи битв та надавши нові чесноти героям давньогрецького епосу.

XVIII століття стало початком великої Європейської кризи в мистецтві, науці і політиці через бажання замінити старий соціальний лад на більш раціональний. Так виникає епоха Просвітництва, яка характеризується увагою до народної побутової мови, що відображається на тематиці творів та літературному словнику. Прикрашальний переклад піддається різкій критиці у цю епоху. Так, німецький просвітник Й.Ф. Гердер стверджував, що переклад повинен відтворювати справжні, притаманні лише йому, риси іншомовного оригіналу. Ці погляди розділяв Й.В. Гете та В.Гумбольдт. Зокрема, філософ і мовознавець В. Гумбольдт у своїх працях підкреслював, що перекладач має послуговуватися раціоналістичним аналізом словника, синтаксису та ритміки першотвору і інтуїтивним проникненням у глибини твору. Теоретичні міркування В. Гумбольдта виросли на грунті значних досягнень художнього перекладу в Німеччині наприкінці XVIII – на початку ХІХ століття. Переклад Гомера, здійснений Фоссом, переклади творів Шекспіра, що належать А. Шлегелю, досі вважаються взірцевими.

Якщо початок XVIII століття був означений великою кількістю технічних перекладів, то його кінець став розквітом художнього перекладу. Освітній рівень і культурний попит суспільства зростав і літературні переклади художніх творів повинні були задовольнити цей попит. Тепер перекладачі вважали свою працю служінням своїй країні через просвітництво її народу. Переклад став розглядатися як вид творчості і нарешті одержав статус професії, а ім’я перекладача стало обов’язково указуватись при публікації твору.

Дайте відповіді на запитання :

1. Які зміни у перекладацькій діяльності сталися в епоху Відродження?

2. Розкажіть про принципи перекладу, сформульовані Етьєном Доле.

3. Розкажіть про переклад, породжений естетикою Класицизму.

4. Які риси у перекладу епохи Просвітництва?

Лекція 3. КОРОТКІ ВІДОМОСТІ З ІСТОРІЇ ПЕРЕКЛАДУ.

РОЗВИТОК ПЕРЕКЛАДУ В УКРАЇНІ.

1. ХІХ ст – період активної перекладацької діяльності в Україні.

2. Українські перекладачі ХХ ст.

3. Перекладачі „розстріляного відродження”.

4. Переклад в Україні після ІІ світової війни.

В Україні інтенсивний розвиток художнього перекладу починається в 20 – 30-і роки ХІХ ст.

Визначне місце в історії українського художнього перекладу належить Т.Г. Шевченку. У циклі “Давидові псалми” Шевченко поєднує аналізований переклад окремих фрагментів текстів з переспівом інших фрагментів, зберігаючи образну систему оригіналів, Т.Г. Шевченко часто надає їм нового ідейного звучання. Різні редакції Шевченкового перекладу уривків “Слова о полку Ігоревім” свідчать про те, що поет надавав великого значення цій роботі, прагнучи подати його як драматичний монолог.

Друга половина ХІХ ст. ознаменувалася розквітом діяльності М.П. Старицького, який увійшов в історію українського художнього перекладу як інтерпретатор “Гамлета” Шекспіра, сербського епосу та інших творів. Переклади М.П. Старицького стають джерелом неологізмів.

П.О Куліш переклав 15 п’єс Шекспіра, твори Гете, Шіллера, Байрона, Гайне та ін. Частина його перекладів наближається до переспівів. Зокрема він став відомим перекладачем Біблії.

Згодом розгортається перекладацька творчість великого поета і вченого І.Франка – автора численних перекладів з багатьох мов світу. Франко переклав першу частину “Фауста” Гете, “Мертві душі” Гоголя, політичну лірику Гайне, Міцкевича, чимало балад і пісень західноєвропейських народів, багато творів античних авторів. Він написав наукову роботу “Дещо про штуку перекладання”, в якій піддав критичному аналізу польський переклад “Каменярів”. У цій статті Франко обстоює повноцінний художній переклад, який відтворював би оригінал в органічній єдності його змісту і форми. Чимало влучних і яскравих висловлювань про специфіку художнього перекладу міститься і в інших літературно-критичних статтях Франка. Таким чином Іван Франко постає прихильником адекватного перекладу.

Леся Українка відома в історії українського художнього перекладу своєю працею над десятками ліричних поезій Гайне, прозою Гоголя, уривками з творів Гомера, Данте, Байрона, ліричними піснями давнього Єгипту й гімнами з давньоіндійських книг “Ригведи”.

Багато поетичних перекладів, які презентували літературу Східної Європи та Америки зробив П.А.Грабовський. Значну частину своїх перекладів Грабовський виконував за допомогою підрядників, які готували для нього товариші – політичні засланці. Підрядник – це проміжний текст між оригіналом і перекладом. Він передає, насамперед, зміст оригіналу і лише деякі особливості його художньої форми. Потреба використання підрядника існує остільки, оскільки не всі перекладачі обізнані належною мірою з мовами першотворів. Не слід вважати, що переклад з підрядника є менш повноцінним за переклад з першотвору. В історії художнього перекладу є чимало прикладів блискучих поетичних перекладів, виконаних за допомогою підрядника. В.А.Жуковський переклав поему Гомера “Одіссея”, користуючись німецьким підрядником. М.П.Бажан здійснив переклад поеми Шота Руставелі “Витязь у тигровій шкурі” також за допомогою підрядника. Обидва вищезгадані переклади належать до найвищих здобутків перекладацького мистецтва. Кращі переклади за підрядниками П.Грабовського (наприклад, поеми Байрона “Шільйонський в’язень”) є також визначними художніми творами, які дають чітке уявлення про оригінал. Сам Грабовський писав, що у кожному творі для нього мають вагу головна думка та загальний характер, дрібниці йому потрібні не були.

Відомий вчений Агатанел Кримський залишив багато перекладів поетів Сходу: з перської мови Фірдоусі, Омара Хайяма, Сааді, Джалаледдіна Румі, Гафіза, Джамі, з арабської турецької та інших мов. Він також переклав чимало ліричних творів Гайне. Його сучасник Василь Щурат переклав французький епос “Пісню про Роланда”, “Слово о полку Ігоревім”, поезії Петефі, Гюго, Пушкіна.

Серед інших перекладачів кінця ХІХ-початку ХХ століття треба згадати В.Самійленка, який перекладав “Пекло” Данте, твори Мольєра, Гоголя та інші. Проте на той час в Україні не було найелементарніших умов для розвитку мистецтва художнього перекладу, бо царська цензура систематично забороняла видання перекладів українською мовою.

Чільне місце як теоретик і практик українського художнього перекладу посідає Максим Рильський, якому належать блискучі переклади поеми Міцкевича “Пан Тадеуш” (на думку польських літературознавців – найкращий з перекладів цього твору), поеми Вольтера “Орлеанська Діва”, роману Пушкіна “Євгеній Онєгін”, новел Мопасана і Джека Лондона, повістей Гоголя, трагедій Шекспіра та сотень інших поетичних ліричних творів російських, білоруських, польських французьких, німецьких авторів.

Переклади Миколи Бажана - “Витязь у тигровій шкурі” Шота Руставелі, “Фархад і Ширін” Навої, “Моцарт і Сальєрі” Пушкіна, твори Гельдерліна і Гете, Норвіда і Рільке – характерні відтворенням найтонших нюансів думки автора в поєднанні з точною мелодикою, ритмікою та фонікою оригіналу.

Борис Тен – автор численних перекладів з давньогрецької (“Іліада” та “Одіссея” Гомера, трагедії Есхіла і Софокла, комедії Арістофана), англійської (трагедії Шекспіра), німецької (драми Шіллера), польської (драми Словацького, поезії Міцкевича), російської (“Живий труп” Толстого), у яких глибина наукового проникнення в оригінал сполучається з дбайливим художнім відтворенням оригіналу українською мовою.

Протягом півстоліття працював над перекладами прози, поезії та драматургії Євген Дроб’язко, вершиною майстерності якого став перший повний український переклад “Божественної комедії” Данте. Ірина Стешенко – перекладачка драматургії Мольєра і Гете, прози Марка Твена і багатьох інших авторів. Широке визнання здобули поетичні переклади Василя Мисика – пісні та поеми Бернса, сонети Кітса, поезії Рудакі, Хайяма, Гафіза. Дбайливим інтерпретатором поезії Війона, Петефі, Гайне, Пушкіна, сербського народного епосу був Леонід Первомайський. Багато складних творів переклав Дмитро Паламарчук – прозу Франса, Флобера, Уелса, сонети Шекспіра, Петрарки, поезію Байрона. Микита Шумило знаний як перекладач російської прози та творів Ч. Айтматова. Одним з найактивніших поетів-перекладачів залишається Дмитро Павличко. Його перу належать переклади з англійської (повний сонетарій Шекспіра), іспанської (Хосе Марті), польської, болгарської та ін. мов.

У діаспорі, попри всі труднощі емігрантського життя, розгорнулася важлива праця над перекладами. Тут необхідно згадати Михайла Ореста, брата Миколи Зерова. Він видав перекладені ним антології французької та німецької поезії, у яких чимало творів зарубіжних поетів уперше зазвучали українською мовою. Святослав Гординський, крім антології “Поети Заходу”, видав свій повний переклад творів Франсуа Війона. Відомим перекладачем поезії був Богдан Кравців – цікавий інтерпретатор поезій Рільке. Плідно працює на перекладацькій ниві Ігор Качуровський – автор численних перекладів з іспанської, італійської, французької, німецької мов. У 2000 році вийшла його антологія німецької поезії за 12 століть “Стежка крізь безмір”.

Трагічні події 1930-х років вирвали з лав творців української культури таких визначних перекладачів як Микола Зеров, Валеріан Підмогильний, Михайло Драй-Хмара, Микола Вороний, Павло Филипович, Дмитро Загул та інших представників “Розстріляного Відродження”. Сталінські репресії злочинно перервали велику культурницьку працю по виконанню заповітів І.Франка та Л. Українки – створення золотого фонду перекладів: від античних авторів до письменників наших днів.

Загибель у розквіті творчих сил Миколи Зерова завдала непоправної шкоди мистецтву українського перекладу. У 1920-30 роках вийшли у його перекладі з латинської мови “Антологія римської поезії”, з польської – драма Словацького “Мазепа”, з російської – повість Куліша “Вогняний змій”, з французької, італійської, англійської, польської – твори Беранже, Леконта де Ліля, Бодлера, Петрарки, Байрона, Красицького, Міцкевича, Пушкіна, Гоголя, Чехова, Янки Купали та ін. За деякими свідченнями, у радянському концтаборі на Соловках напередодні розстрілу Зеров закінчив повний переклад “Енеїди” Вергілія – досі не знайдений. Переклади Зерова належать до величезних здобутків українського поетичного перекладу.

Великою втратою для українського перекладу була й смерть засланого на далеку Північ талановитого прозаїка Валеріана Підмогильного. Він був перекладачем багатьох романів, повістей, оповідань насамперед з французької мови творів Бальзака, Стендаля, Мопасана, Анатоля Франса. Для перекладів Підмогильного властиве тонке відчуття стилістики кожного письменника.

Наприкінці 1940 – на початку 1950-х років в Україні знову почали систематично публікуватися художні переклади, але переважно з російської літератури письменників соцреалістів. В той же час істотно зменшилася кількість перекладів з усіх інших літератур світу. У цей же час набула поширення тенденція буквалізму в перекладі, а також практика “наближення” української мови до російської мови оригіналу, що призводило до появи, так званої, “перекладацької мови”, сповненої штучних слів та граматичних конструкцій, скалькованих з російської.

Послаблення ідеологічного тиску Москви у роки “відлиги” наприкінці 1950-х – у 1960-х роках дало можливість створити у видавництвах відділи перекладної літератури,які починають видавати переклади не тільки з визнаних світових мов, але й з мов італійської, шведської, датської, грецької, хінді та ін. На основі теоретичних поглядів і практичної діяльності перекладачів старшого покоління утворюється українська школа художнього перекладу. Найвизначнішими представниками цієї школи були Григорій Кочур і Микола Лукаш. Блискучий ерудит, знавець світової літератури і декількох іноземних мов Кочур, який провів 10 років у сталінському концтаборі, звинувачений в “українському буржуазному націоналізмі”, був одним з найбільш плідних перекладачів 60-90-х років грецьких та римських ліриків, англійських, американських, французьких, італійських, іспанських, чеських, грузинських, литовських та інших поетів.

Микола Лукаш – поліглот, який перекладав з 14 мов і був глибоким знавцем української мови, відзначався сміливим підходом до розв’язання складних перекладацьких завдань. Йому належить перший повний переклад “Фауста” Гете, переклади “Декамерона” Бокаччо, “Пані Боварі” Флобера поезій Аполлінера, Лорки, Бернса, Верлена, Тувіма. М. Лукаш також зазнав репресій з боку комуністичної влади: протягом тривалого часу його переклади були заборонено публікувати.

У повоєнні часи сформувалися й розквітли таланти таких видатних майстрів перекладу як Дмитро Білоус, автор “Антології болгарської поезії”, Михайло Москаленко, автор перекладів з французької, іспанської, слов’янських мов, Володимир Житник, автор перекладів багатьох ліричних поезій з чеської, словацької, польської мов, Ольга Сенюк, перекладачка творів скандинавських літератур – Сельми Лагерлеф, Стріндберга, Ліндгрен, Якобсена, Мар Пінчевський, перекладач багатьох американських авторів: Скотта Фіцджеральда, Фолкнера, Гемінгвея, Евген Попович, перекладач німецької прози ХІХ-ХХ ст., зокрема Томаса Манна, Гессе, Кафки, Юнгера і багато інших визначних творців перекладацтва в Україні.

Отже сьогодні Україна займає не останнє місце в світовій перекладацькій теорії і практиці.

Дайте відповіді на запитання:

1. Як ви думаєте, чому тільки у ХІХ ст. переклад займає чільне місце в літературній діяльності України?

2. Розкажіть про перекладацьку діяльність Т.Шевченка, М. Старицького, Л. Українки.

3. Опишіть перекладацьку діяльність І.Франка і П. Грабовського.

4. Опишіть внесок у перекладацьку діяльність Агатанела Кримського, М. Рильського, М. Бажана, Б. Тена.

5. Розкажіть про діячів „Розстріляного Відродження”.

6. Опишіть доробок українських перекладачів у період кінця 1940-х початку 1950-х р.р.

7. Розкажіть про діяльність українських перекладачів у „роки відлиги” 1950-60 – х р.р.

8. Розкажіть про сучасних українських перекладачів (повоєнні роки і сьогодення)

Лекція 4. ПЕРЕКЛАД В СУЧАСНОМУ СВІТІ.

1. Типи та види сучасного перекладу

а) усний, письмовий;

б) синхронний, машинний;

в) скорочений та адаптований;

г) підрядник та переспів.

2. Жанрово-стильова специфіка перекладу.

3. Галузі перекладознавства.

У найзагальнішому плані переклад можна визначити як збереження змісту повідомлення при зміні його мовної форми. Таке визначення цілком задовільне, коли ми маємо на увазі найдавніший тип мовного спілкування за допомогою перекладу, а саме - усний переклад висловлювань представників різномовних племен у ті віддалені часи, коли ще не існувало писемності. Проте після виникнення писемності розвивається письмовий переклад, який враховує не тільки зміст повідомлення, але й певні особливості вираження цього змісту.

У наші дні усний переклад продовжує існувати у вигляді так званого синхронного (тобто одночасного) перекладу. Перекладачі-синхроністи обслуговують міжнародні конференції та з’їзди; політичні наради, дипломатичні переговори. Вони перекладають наукові доповіді та політичні виступи паралельно з їх виголошенням рідною мовою автора. Синхронний переклад потребує високої кваліфікації перекладача, адже треба вловити виголошуваний текст і дуже швидко перекласти його, не маючи змоги перепитати пропущене, або незрозуміле. Цілком природно, що при синхронному перекладі відбуваються деякі втрати інформації. Задовільним вважається переклад, при якому збережені до 70 % інформації.

Але основний тип перекладу в наш час – переклад письмовий. Поряд із традиційними перекладами, які виконуються людьми, в середині XX століття виник переклад автоматичний (або машинний). Цей переклад здійснює електронно-обчислювальна машина на основі спеціально складеної для неї програми. Комп’ютер може перекладати лише порівняно нескладні тексти зі спрощеною граматикою та стандартизованим словником. Слова в таких текстах не повинні мати переносних значень, отже, автоматичний переклад художніх творів неможливий. Проте машинний переклад науково-технічної літератури виправдовує себе, в основному, завдяки величезній швидкості, з якою його здійснює електронно-обчислювальна машина.

Крім перекладу, розрахованого на цілісну репрезентацію читачеві іншомовного художнього твору, мають певне поширення також переклади, які переслідують спеціальну мету: надавати допомогу фахівцям, не обізнаним з мовою ориґіналу. Наприклад, режисер, який здійснює постановку драматичного твору, зацікавлений мати в своєму розпорядженні поряд із повноцінним художнім перекладом, адресованим широким колам читачів, також переклад, який наближався б до підряднику і давав би уявлення про найменші дрібниці змісту. Саме з такою метою відомий шекспірознавець М. М. Морозов переклав прозою «Гамлета» і «Отелло» В. Шекспіра. Так само деякі стародавні художні твори можуть перекладатися не для того, щоб діставати від них естетичне задоволення, а, скажімо, з науковою метою, для того, щоб видобути з них максимум відомостей про віддалену від нас епоху. В окремих випадках (наприклад, для публікації в журналі, який має обмежений обсяг) може бути виправданий і скорочений переклад великого прозового твору. Переклади фрагментів прозових, поетичних або драматургічних текстів великого обсягу бувають потрібні для створення навчальних хрестоматій з зарубіжної літератури, антологій, тематичних збірників і т. ін.

Окремо слід сказати про адаптовані переклади творів, складних для сприймання. Наприклад, переклади творів, написаних застарілою або діалектною мовою, або переклади для дітей таких оригіналів, призначених за авторським задумом для дорослих читачів, як «Дон Кіхот» М. Сервантеса чи «Ґарґантюа і Пантаґрюель» Ф. Рабле. У кожному конкретному випадку адаптація-пристосування має здійснюватися за певними принципами. Але усування складної для розуміння лексики, або непотрібних для дітей другорядних деталей не може переростати у відмову від збереження ідейно-художньої основи першотвору.

Поряд із перекладом переспів є повноцінним літературним жанром. Найчастіше перекладачі звертаються до переспіву тоді, коли вони, високо оцінюючи оригінал, у чомусь не погоджуються з його автором. Тоді виникають „варіації на тему”, більш чи менш віддалені від першотвору. В одних переспівах запозичено з оригіналу лише тему та загальну ідею, а образи створюються перекладачем, в інших – твір зазнає радикальної переорієнтації: у ньому збережені лише окремі образи, але дія може бути перенесена в інший час, іншу країну, твір може мати іншу розв’язку і т.ін.

Інші види писемного перекладу характеризуються, насамперед, жанрово-стильовими різновидами текстів оригіналів. Так, розрізняємо переклад офіційно-ділових текстів з великою кількістю мовних кліше, пов’язаних з діловим спілкуванням та економічною термінологією, переклад наукових творів, наповнений специфічними термінами та безособовими й пасивними реченнями, переклад газетно-інформаційних повідомлень і публіцистики, що має багато емоційно забарвлених речень, сленгу та алюзій (цитат і крилатих виразів), та переклад художніх творів, який є найбільш складним для опису. Жанрові особливості оригіналів у перекладі відіграють надзвичайно важливу роль. Переклад афоризмів чи прислів'їв, у яких кожне слово - на вагу золота, безперечно, відрізняється від перекладу народного епосу з типовими для цього жанру багатократними повторами так званих фольклорних формул. Відтворення в перекладі такої класично строгої, канонічної форми, як сонет - 14-рядковий вірш певної строфічної будови з чітко визначеним членуванням змісту, з установленою системою римування, потребує іншого підходу, ніж праця над перекладом верлібру - вільного віршу, який не має ні рими, ні окресленого розміру.

Взагалі, переклад поезії істотно відрізняється від перекладу прози, оскільки сама природа поетичного твору має чимало відмінностей від природи твору прозового (значно більша вага окремого слова, широке використання фонетичних засобів організації тексту (рима, благозвучність близько розташованих звукових комбінацій...), ритміко-інтонаційна своєрідність, незначний обсяг і т. ін.). Певні особливості має й переклад драматургії, в якій надзвичайно важливу роль відіграє індивідуалізація мови персонажів з елементами просторіччя та народної фразеології як основний засіб розкриття їх внутрішнього світу.

Існує також специфіка перекладу дитячої літератури, оскільки перекладач має враховувати особливості сприймання художнього твору неповнолітнім читачем, вихованим у іншому культурно-лінгвальному середовищі. В оповіданнях для молоді складність при перекладі становить молодіжний сленг носіїв даної мови, який є дуже рухливим мовним прошарком і тому часто не має фіксації у словниках. У казках закріплено моральні норми даного суспільства, вжито назви національних казкових героїв та специфічні фольклорні формули, що можуть бути відсутні у приймаючій культурі. Наприклад, російськомовна казкова фольклорна формула: В некотором царстве, в тридесятом государстве... не має відповідника в українському фольклорі.

Особливо складний, творчий характер має переклад художніх творів. У зв'язку з тим, що форма і зміст художнього твору перебувають у нерозривній діалектичній єдності, найважливішим завданням художнього перекладу є збереження цієї єдності. Перекладач повинен не тільки правильно відтворити ідеї автора оригіналу, а й відобразити спосіб художнього втілення цих ідей, передати образність оригіналу з не меншою силою, ніж це зробив його автор. Звідси пильна увага перекладача художнього твору до його семантики і стилістики. Всі важливі складники ориґіналу в їх взаємозв'язках між собою і художньою цілістю твору мають бути відтворені в перекладі.

*Галузі перекладознавства – науки про переклад*

Серед численних галузей науки про переклад насамперед виокремлюємо загальну теорію перекладу, яка досліджує універсальні закономірності збереження вираженої засобами однієї мови інформації при її перевиразі засобами іншої мови. Загальна теорія перекладу, спираючись на поняття структурної лінгвістики та теорії інформації, розглядає переклад як міжмовну комунікацію, а сам процес перекладу як такий, що складається з двох основних етапів -аналізу (розуміння повідомлення) і синтезу (створення повідомлення). У центрі уваги загальної теорії перекладу - типи реалізації процесу перекладу, різноманітні перетворення текстів при перекладі, тощо.

Положення загальної теорії перекладу конкретизують часткові теорії перекладу на матеріалі двох мов, які вступають між собою в контакт у процесі перекладу, (наприклад, перекладу з російської мови на українську, з англійської мови на французьку і т. ін.). Часткові теорії перекладу аналізують під кутом зору процесу перекладу лексичні, морфологічні, синтаксичні особливості двох мов і виробляють рекомендації щодо найбільш ефективних способів перекладу текстів.

З частковими теоріями перекладу взаємодіють стильові теорії перекладу, які узагальнюють практику перекладу текстів, що належать до певного функціонального стилю. Отже, маємо окремі теорії перекладу наукових і технічних текстів, офіційно-ділових текстів, газетно-інформаційних повідомлень, публіцистики. Найрозвиненішою з-поміж стильових теорій є теорія художнього перекладу. Мета цієї галузі перекладознавства - виходячи з найвищих досягнень перекладацької практики, шукати шляхів подальшого вдосконалення мистецтва перекладу, всебічно досліджувати особливості творчого процесу перекладу літературних творів та розробляти принципи його аналізу й критерії його оцінки.

З теорією художнього перекладу щільно пов'язана його історія. Ця галузь науки про переклад досліджує та узагальнює досвід перекладачів минулого, з’ясовує, як і чому змінювалися методи перекладу, що нового ніс із собою той чи інший метод. Без історії художнього перекладу неможлива побудова його теорії: адже сучасний стан перекладу обумовлений попередніми етапами його розвитку. Історія перекладу висвітлює також різноманітні зв’язки перекладної літератури з літературою оригінальною, їх взаємовпливи. Вона аналізує обумовлене історичними причинами переосмислення творчості тих чи інших письменників у перекладі, розглядає запозичення образів, ідей та мотивів із творів зарубіжних авторів через переклади й переспіви.

Положеннями теорії та історії перекладу послуговується критика художнього перекладу, завдання якої - давати обґрунтовану оцінку нових перекладів. Критика перекладу не тільки розглядає переклад у зіставленні з оригіналом, а й оцінює доцільність добору для перекладу саме цих творів іншомовної літератури; аналізує текст перекладу не лише в порівнянні з оригіналом, а й з погляду відповідності мови перекладу нормам літературної мови, якою перекладено твір. Критика художнього перекладу спирається на розроблені теорією принципи та критерії оцінки. Вона відіграє істотну роль у розвитку художнього перекладу, популяризуючи його найкращі здобутки й засуджуючи хибні тенденції, як то: формалізм, надлишкова довільність, прояви неповаги до автора оригіналу й читача перекладу.

Отже, розвиток усіх галузей науки про художній переклад взаємообумовлений розвитком кожної з них.

Дайте відповіді на запитання:

1. Дайте загальне визначення перекладу.

2. Чим писемний переклад відрізняється від усного?

3. Що таке синхронний переклад і де він застосовується найчастіше?

4. Назвіть переваги й недоліки машинного перекладу.

5. Для чого потрібен скорочений переклад?

6. Що таке адаптований переклад?

7. Дайте пояснення, що таке підрядник і для чого він застосовується?

8. Що таке переспів і чому його вважають повноцінним жанром?

9. Які жанрові особливості перекладів ви могли б назвати?

10. Чим переклад прози відрізняється від перекладу поезії?

11. Які особливості перекладу літератури для дітей?

12. Чому перекладач художнього твору має бути особливо уважним до семантики і стилістики першотвору?

13. Чим загальна теорія перекладу відрізняється від часткової?

14. Які практичні рекомендації може дати стильова теорія перекладу?

15. Що досліджує історія перекладу?

16. Які завдання у критики перекладу?

Лекція 5. КУЛЬТУРОЛОГІЧНІ ТА ЧАСОВІ АСПЕКТИ

ПЕРЕКЛАДУ.

1. Подолання часової відстані між оригіналом та перекладом.

2. Культурологічні труднощі перекладу.

**Подолання часової відстані між оригіналом та перекладом**

У художньому перекладі здійснюється не тільки подолання просторових відстаней, мовних бар’єрів між співіснуючими в часі культурами, а й подолання часових проблем. Завдяки перекладу твори можуть зазвучати сучасною мовою. Відповідно виникає проблема: чи можуть автор і герої книги, написаної в далеку від нас епоху, розмовляти сучасною мовою? Чи не створиться таким чином розрив між формою і змістом, спроможний зіпсувати художній твір? Адже кожна епоха має свій об’єктивно-історичний зміст, породжені ним ідеї та настрої і відповідний спосіб їх мовного втілення, культурні реалії.

Щоб підійти до відповіді на це питання, звернімося до художнього досвіду авторів історичних романів, написаних у наші дні. Ні С. Скляренко, ні П Загребельний не писали своїх романів з епохи Київської Русі давньоруською мовою. Вони лише уникали слів, які несуть у собі явні прикмети новітнього часу, а також зрідка додавали - для створення атмосфери достовірності - окремі вкраплення застарілих слів та синтаксичних конструкцій. І цього виявилось досить для художньої переконливості історичних романів, коли мати на увазі їх мовну специфіку.

До аналогічного розв’язання свого завдання прийшли і найдосвідченіші перекладачі творів минулого. Відмова від неологізмів і тактовне використання архаїзмів є двоєдиним принципом втілення засобами рідної мови оригіналів минулих епох. Так працювали М. Рильський над середньовічною кельтською легендою про Тристана та Ізольду, Борис Тен над епосом Гомера, Є. Дроб’язко - над «Божественною комедією» Данте.

Іноді висловлювалися пропозиції при перекладі твору, так у XVIII ст. переклад стилізувався під українську мову XVIII ст. За всієї, здавалося б, науковості таких пропозицій вони виявилися непридатними для використання в перекладацькій практиці. Насамперед це пов'язано з нерівномірністю розвитку національних літературних мов. Мову Сковороди ми сприймаємо як архаїчну, сучасний же француз не відчуває застарілості мови Вольтера, і якщо почати перекладати Вольтера мовою Сковороди, то славнозвісний французький сатирик не наблизиться до нашого читача, а віддалиться від нього. Що ж стосується античної літератури, то її, згідно з наведеними пропозиціями, взагалі не можна було б перекладати: адже, як ми вже згадували раніше, української мови в цю епоху ще не існувало.

Складнішим є питання про потребу збереження в перекладі мовностильових засад літературного напряму, до якого належить першотвір.

Але знайти в мові перекладу аналогічні засоби не завжди буває просто і легко. Так зокрема, через специфіку історичних умов розвитку української літератури в ній не було класицистичного етапу, отже, не сформувалися й мовні засоби виразу відповідної образності. І коли М. Рильський перекладав трагедії Корнеля і Расіна, йому доводилося створювати ці засоби за зразками оригіналів. Отже, й при подоланні часової відстані між автором оригіналу й читачем перекладу велику роль відіграє творче зусилля перекладача, який активізує рідну мову, видобуває незнані їй засоби втілення художнього образу і вміщує, таким чином, свій переклад у належну історичну перспективу. Зрозуміло, що таким способом здійснюється і збагачення тієї літературної мови, якою створюється переклад.

**Культурологічні труднощі перекладу**

Проблема взаємовідносин мови та культури традиційно включалася у сферу інтересів мовознавців.

Виникає складна ситуація, коли перекладається твір з іншого культурного ареалу. До основних труднощів у культурологічному плані при перекладі належать:

1. Відсутність спільної духовної основи, що належать до різних ареалів. Якщо європейсько-північноамериканський ареал спирається на духовну спадщину Старого й Нового Заповітів, то в далекосхідному ареалі аналогічну роль виконують твори Конфуція, а в мусульманському ареалі – Коран. Усе це накладає на перекладача додаткові зобов’язання: він має не тільки перекласти конкретний твір, а й представити належним чином новим читачам невідому їм культуру, маючи фундаментальні знання про іноземну культуру. Наприклад, загальновідомий у мусульманському світі обов’язок кожного правовірного молитися у визначений час п’ять разів на день очевидно потребує пояснення в перекладі. Пояснення потребує і звичай звертатися до Аллаха на початку кожного публічного виступу на будь-яку тему. Сюди ж можна і віднести глибоку семантику іноземних слів.

2. Відмінні стосунки між людьми. Наприклад, поняття родини в Африці чи на Близькому сході дуже відрізняється від європейського. У Західній Європі родина складається з батька, матері і дітей, тоді як до африканської та близькосхідної сімей належать усі родичі. Коли в одну африканську державу було завезено підручники, за якими діти мали вивчати французьку мову, діти обурилися: хіба можна оті куці європейські сім’ї вважати справжніми родинами? У японській мові (а точніше було б сказати: у японській культурі) існує кілька ступенів ввічливості залежно від соціального становища людини, до якої звертаються. Відтворити їх у перекладі – річ майже неможлива.

Навіть у суспільствах з однією релігійно-духовною основою існує різна ступінь комерціалізації відносин. Акції, що приносять прибуток, не засуджуються у країнах, де існує ринкова економіка. В Україні моральна сторона акції має набагато важливіше значення. Це, насамперед, просвічує в творах для дітей. Всі герої української дитячої літератури обов’язково поділяються на „добрих” і „недобрих”, а добро завжди перемагає. До того ж, твори для дітей пишуться так, щоб обов’язково викликати емоції щодо героя та ситуації. Зарубіжна дитяча література здебільшого розважає дитину, уводить її у фантастичний світ, не дає чіткого поділу героїв твору на „добрих” і „недобрих”, дає характеристику вчинків героїв згідно з моральними нормами носіїв мови, отже перекладач має складності з такими текстами. Наприклад, в Британії і США підказка у школі чи списування матеріалу засуджується, в той час як в української молоді такі вчинки не викликають негативної реакції, тому описане в творі зневажливе ставлення до героя за такий вчинок буде українським школярам незрозумілим без пояснення чужих традицій.

3. Екзотичні реалії - звичаї, одяг, страви, напої, житло, посуд тощо. Певні труднощі викликає, скажімо, опис традиційного японського житла. Що скажуть українському читачеві такі слова, як «фусума» (розсувна стінка в будинку) чи «токонома» (глибока ніша, що прикрашає кімнату), чи «сасимі» (настругана сира риба, яка є національною стравою японців)? Залишати ці слова у тексті, один раз пояснивши їх у примітках, чи, можливо, дати описовий переклад? Ось яке завдання стоїть перед перекладачем.

4. Велика граматична відстань між мовою-джерелом і мовою перекладу. У тюркських мовах мусульманського ареалу, а також у мові фарсі відсутній граматичний рід, через що почуття кохання, дружби і містичної любові до божества можуть виражатися однаково. Це завдає великого клопоту перекладачам, яким у цьому випадку граматичний рід їхньої мови даю нові складнощі. Англійська і українська також мають певні відмінності у граматиці. Англійська граматика у більшій мірі ніж українська привносить екстралінгвістичну інформацію до тексту. Наприклад бачимо різницю між цими двома реченнями:

She fell in love when she met John.

She had fallen in love when she met John.

На українську мову обидва речення можуть бути перекладені однаково: Вона закохалась, коли зустріла Джона. Однак, Past Perfect другого речення додає такий нюанс у ситуацію, що вона була вже в когось закохана, коли зустріла Джона.

5. Відмінні принципи побудови літературного твору. Наприклад, cлова класичної китайської мови односкладові, і найпоширенішою формою поезії епохи династії Тан (VII - IX ст.) були чотиривірші з п’яти чи семи слів-складів у рядку загальним обсягом 31 слово-склад. Зрозуміло, що зберегти водночас і зміст, і зовнішню форму такої поезії у перекладі мовою, в якій односкладові слова відносно мало поширені, - неможливо. Доводиться йти на компроміс, видовжувати віршовий рядок і відмовлятися від багатоскладових слів.

6. Алюзії, абревіатура. Алюзії це - включені до тексту цитати з творів, широковідомих певному культурно-мовному середовищу. Відмова від лапок навколо цитати, яка широко застосовується в англомовному середовищі, робить цитату малопомітною, що завдає клопоту перекладачу, якщо він не дуже обізнаний з творами, які цитуються. Інколи така прихована алюзія ускладнює розуміння зміст речення. Особливо, коли цитата вкраплюється не повністю, а лише частково, вихвачуючи декілька слів з цитати, що найбільше підходять до мовленнєвої ситуації.

Абревіатура – скорочення фрази до одного слова часто по перших літерах чи складах, також викликає труднощі при перекладі, бо потребує фонових культурологічних знань перекладача, які б допомогли декодувати скорочене слово і співвіднести його з абревіатурою другої мови. Наприклад: англ. UFO співвідноситься з іншим набором літер в українській: НЛО. Так звана проблематика екстралінгвістичного спектру.

Щоб подолати перешкоди такі як переклад алюзій та абревіатур необхідно пізнавати культуру країн, мову яких вивчає перекладач, до речі цим і займається наука лінгвокраїнознавство.

Усі ці й багато інших невідповідностей, що існують між різними культурними ареалами, дуже ускладнюють працю перекладача і часом вимагають від нього справжньої віртуозності.

Дайте відповіді на запитання:

1. Як перекладачі розв’язують проблему подолання часової відстані між епохою створення оригіналу і створення перекладу?

2. Чому переклад може стати читачеві ближче і зрозуміліше, ніж оригінал?

3. Чому стосунки між людьми можуть стати перекладацькою проблемою?

4. Що таке екзотизми, і як перекладач має поводитись з ними при перекладі?

5. Чому граматика може стати на заваді успішному перекладові?

6. Як подолати відмінності у побудові літературних творів різних культурних ареалів?

Лекція 6. ЛІНГВОСЕМІОТИЧНІ ЗАСАДИ

ПЕРЕКЛАДОВЕДЕННЯ

1. Поняття про семіотику та знак.

2. Типи знаків: іконічні, знаки-символи, знаки-сигнали та конвенційні знаки.

3. Мова як знакова система.

4. Характеристика мовного знаку. Поняття про денотативні і конотативні значення слів.

5. Значення умовності мовного знаку для перекладу.

6. Поняття про структуру мови.

7. Мова і мовлення та перекладацькі труднощі в цьому питанні.

В світі існують різні знаки, які слугують для передачі інформації. Наприклад, дорожні знаки безпеки руху, морська сигналізація прапорцями, математичні символи та ін. Різноманітні системи знаків у мови вивчає наука семіотика.

Знаком називають матеріальний предмет, який пов’язаний у нашій свідомості з уявленням про певний об’єкт і який використовується для отримання, зберігання та передачі інформації про цей об’єкт.

**Типи знаків**

Виділяють знаки-символи, знаки-сигнали, іконічні та конвенційні знаки.

Функцію іконічних знаків виконують картини, фотографії та інші засоби відтворення зовнішнього вигляду об’єктів. Знаки-символи символічно презентують об’єкт: знамена, герби, торгівельні марки компаній тощо. Знаки-сигнали вказують на присутність певних об’єктів: дим – про наявність вогню, гавкіт - про собаку і т.ін. Конвенційні знаки не мають прямого зв’язку з об’єктом, що вони позначають і їхнє значення закріплене за ними суспільною домовленістю. Наприклад, чому саме така конфігурація вважається літерою, що позначає звук Ф? Ніякого логічного пояснення немає. Це – домовленість суспільства, яке використовує кирилицю для письмової фіксації мовлення. Суспільство, яке користується латиницею позначає цей звук графічним символом F. Маємо справу з традиціями мовного світу.

Головними характеристиками конвенційного знаку є його матеріальність (його можна бачити, чути, тобто сприймати органами відчуття) та інформативність або семантика, тобто мисленний зміст, викликаючий у пам’яті вигляд певного об’єкту.

Конвенційні знаки можуть існувати тільки в системі знаків і в різних знакових системах можуть мати різне значення. Так, знак оклику (!) в дорожній сигналізації має значення “небезпечна дорога”, а в математиці – “факторіал”. За рамками системи об’єкт не є знаком, тому що не несе специфічної інформації.

**Мова як знакова система**

Мова є одною з знакових систем. Під системою розуміється сукупність елементів, що формують цілісне. При вивченні системи виявляються відносини, що існують між елементами системи. Найбільш короткий шлях до розуміння мови як знакової системи відкриває підхід теорії інформації. Ця наука стверджує, що мова слугує засобом зв’язку, передачі інформації між комунікантами. Ця інформація передається за допомогою спеціальних мовних сигналів. Мовні сигнали становлять в кожній мові упорядковану систему: оригінальний набір звуків, літер, слів та правил їхнього оформлення у речення. Доказом того, що мова є знаковою системою можна легко переконатися, тому що будь-який знак іншої семіотичної системи можна передати словом, або іншим мовним виразом. Наприклад: можна показати на двері жестом, а можна замінити цей знак словом “вийдіть!”, тобто з допомогою мовних знаків пізнаються та пояснюються всі інші види знаків. Мову найчастіше презентують саме конвенційні знаки, адже саме за історичною суспільною домовленістю носії певної мови використовують єдину абетку, один і той самий набір звуків, щоб назвати той чи інший об’єкт і т.д.

Будь яка мова – це адаптивна система, що пристосовується до потреб суспільства, яке говорить нею. Реальність змінюється, тому і словник мови постійно змінюється. Перекладач повинен бути обізнаним про неологізми, архаїзми, історизми рідної та іноземної мови з якими він працює. Слід пам’ятати, що словник мови являє собою лексико-семантичні поля, які об’єднують слова однієї сфери реальності у смислові групи. Наприклад: бузок, конвалія, тюльпан ...- слова з лексико-семантичного поля „квіти”. Лексико-семантичні поля поділяють свої елементи на активні і пасивні. До активної лексики відносяться слова, які вживають всі носії мови, незалежно від професії, роду та рівня освіти. Пасивна лексика це слова, що рідко вживаються, до яких відносяться:

• історизми – слова, які називають реалії певної історичної епохи і стають мало вживаними із зникненням тих реалій - князь, літописець;

• архаїзми - застарілі слова, які замінили новими – челядь, перст;

• неологізми - слова, які тільки що виникли в мові –брифінг, саміт, булінг;

• професіоналізми та жаргонізми - слова, які вживаються людьми певної професії – професія сталевара: мартен, прокатний стан, вагранка.

• сленг – емоційно-забарвлені слова певної соціальної або вікової групи людей. У студентів – «хвіст» – борг, «плавати» – не знати матеріал;

• екзотизми – слова, що позначають специфічні об'єкти далекої від носіїв мови культури: eggnog –улюблений американський напій зі збитого молока, цукру і алкоголю;

• арготизми – умовний жаргон вузької соціальної групи, створений для засекречування повідомлення: «вашингтон»- 100 доларів однією купюрою;

• табу – заборона на вживання деяких слів через забобони, цензурні або етичні норми. Українці прагнуть рідше вживати слово „чорт”. Цензура не пропускає в тексти брутальних слів. З етичних міркувань не прийнято згадувати назви деяких частин тіла.

• евфемізми – це слова, якими замінюють заборонені слова. Так, замість „помер” краще сказати, пішов в інший світ, повернувся (пішов) до Бога.

Лексико-семантична система мови знаходиться в безперервному розвитку; кількість знаків-слів, що називають об’єкти реальності навколо нас, невпинно змінюється, тому лексична система будь якої мови потребує постійної уваги, як філологів, так і самих носіїв мови, які претендують на роль освічених представників суспільства.

**Характеристика мовного знаку**

Однак, не все, що є в мові можна вважати знаком, а лише те, що слугує для передачі інформації. Окремо взяті звуки не є знаком, тому що ні про що не інформують. Разом з тим, літера є знаком, бо вона інформує про звучання цього саме графічного символу. Нема підстав вважати повноцінним знаком і морфему, тому що самостійно вона значення не виражає, а набуває його тільки в складі слова. Слово або лексема має план вираження (фіксоване написання, доступне для сприйняття очима) та план змісту (значення), і тому може вважатися повноцінним мовним знаком. Мову часто називають набором слів, підкреслюючи тим самим особливу значущість слова для мови. Слово найбільш виразно відображує специфіку мови і виступає базисом для речень і висловлювань. Слова мають денотативне значення, тобто значення, зафіксоване в словнику та мовній практиці носіїв мови як реалізація назви об’єкту чи поняття оточуючої дійсності, а також конотативні значення: емоційні, стилістичні, образні зокрема, що пов’язані з умовами і учасниками комунікації. Так, у висловах „Круте яйце” і „Крутий хлопець” слово „крутий” вжите у денотативному та конотативному значеннях. Денотативне значення слова є обов’язковим, а конотативне – додатковим. Але слова можуть мати ще й контекстуальне значення, яке може бути не зафіксоване словником і нести ситуативне чи емоційне значення. Так, слово “Молодець!”, вимовлене з певною інтонацією може виражати не похвалу, а обурення. Багатозначність слова створює неабиякі труднощі для перекладу.

**Значення умовності мовного знаку для перекладу**

Особливою важливістю для перекладу є те, що мовні знаки, як і інші конвенціональні знаки, є умовними. Вони не мають органічного зв’язку з позначеними ними об’єктами.

Умовність умовного знаку робить зв’язок між звучанням та значенням слова особливо міцним, так як не одна зі сторін знака не існує одна без одної: звук без значення не є знаком, а значення завжди виражене якоюсь матеріальною формою. В той самий час, умовність знака означає, що дане значення не обов’язково має бути зв’язаним тільки з даною формою. Одне й те саме поняття пов’язане з різним набором звуків і літер у різних мовах. Це робить можливим переклад взагалі.

Умовність знака може також призводити до його асиметрії: одна форма може мати декілька значень (полісемія: ручка – прилад для письма, кінцівка маленької дитини;) чи висловлювати зовсім різні значення (омонімія: night – ніч, knight – лицар), або одне значення може мати декілька форм (синонімія: будівля – дім, хата, будинок).

**Поняття про структуру мови**

Як і будь-яка система, мова представляє собою не простий набір ізольованих одиниць. Це – єдине ціле, всі елементи якого зв’язані між собою або однаковим положенням у системі (парадигматичний зв’язок), або завдяки сумісному вживанню їх в мові (синтагматичний зв’язок). Парадигматичний зв’язок виражається у мові лексикою, що називає дієслова чи прикметники, чи іменники у родовому відмінку, тощо, або формування лексико-семантичного поля.

Синтагматичний зв’язок демонструє можливе сполучення слів. Наприклад, „Двоповерховий будинок”, „Вболівати серцем” - нормативні сполучення, а „Двоповерховий торт”, „Вболівати грипом” – ні.

Сукупність зв’язків між мовними одиницями (синтагматичних, парадигматичних, граматичних) формує структуру мови. Одиниці мови, що входять у її структуру, формують рівні мови, які пов’язані міжрівневими відносинами. Головними рівнями мови вважають: фонемний, морфемний, лексичний (словесний) і синтаксичний (рівень речення). При перекладі між одиницями двох мов можуть встановлюватися як однорівневі, так і різнорівневі відносини. Тобто, інколи можливий переклад дослівний, а інколи необхідно шукати відповідники одному слову оригіналу словосполученням мови перекладу. Наприклад: укр. „Вийдіть!”, англ. „Go out!”. Це є результатом як граматичного устрою мови, тобто літературної норми мови, так і з норми мовлення, узусу (картини світу). В кожній мові є загально використовувані форми і структури і мало використовувані, хоча і які і відповідають нормі мови. Якщо порушення норми мови робить мовлення ненормативним, неграматичним, то порушення узусу робить його ненатуральним, відірваним від реальної картини світу. При перекладі фрази Help yourself!, перекладач повинен врахувати те, що дія відбувається за столом, і застосувати не прямий переклад Допоможіть собі!, а фразу Пригощайтеся!, яка використовується в українському мовленні в таких випадках. Якщо порушення граматичної норми мови в перекладі явище доволі рідкісне, то дотримання узусу потребує від перекладача особливої уважності.

**Мова і мовлення**

**та перекладацькі труднощі в цьому питанні**

Семіотичний підхід до мови, запропонований Ф. де Соссюром, дозволив розкрити найважливіші аспекти мови як засобу комунікації. З включення мови до кола знакових систем необхідно постало питання про те як з допомогою мовного коду створюються повідомлення. Де Соссюр вказав путь до рішення цього питання, розмежувавши в мовленнєвій діяльності мову та мовлення, тобто код та саме створення повідомлення. За визначенням де Соссюра, мова – це система знаків, що поняття дійсності, що оточує, сукупність умовностей, прийнятих колективом носіїв мови, тобто код для створення повідомлень. Мовлення розглядалось Ф. де Соссюром як індивідуальне користування мовним кодом для створення повідомлень.

Принципове розмежування мови і мовлення мало велике значення для подальшого розвитку мовознавства і перекладознавства зокрема. Тобто, перекладач повинен засвоїти код іноземної мови, що саме по собі не є невиконаною проблемою. Складність виникає при засвоєнні, так званої картини світу (узусу) носіїв мови, що складається історично і не відображена у будь- яких підручниках. Саме картина світу формує можливість сполучення слів з другими словами. Так, переможець в’їздить до покореного міста на білому коні, друг людини – це собака, а не пес, а слово “тріска” називає не тільки продукт обробки дерева сокирою, але й є прийнятим у мові еталоном худоби. Нікому з носіїв української мови не прийде в голову зрівнювати худу людину з голкою, хоча вона тонша за тріску.

Таким чином мова це - універсальна всеохоплююча знакова система, здатна передати будь-яку іншу систему знаків, і зворотної дії немає, тобто передати всю мову азбукою Морзе, жестами, або іншими знаками неможливо.

Дайте відповіді на запитання:

1. Що називається знаком у семіотиці?

2. Охарактеризуйте і наведіть приклади знаків-символів, знаків-сигналів та іконічних знаків.

3. Розкажіть про конвенційні знаки.

4. Чому мову можна вважати знаковою системою?

5. Що таке лексико-семантичні поля і для чого вони потрібні?

6. Яким чином Теорія інформації застосовується в лінгвістиці?

7. Розкажіть про слово як мовний знак.

8. Чому умовність мовного знаку так важлива для перекладацтва?

9. Що таке парадигматичні та синтагматичні зв’язки слів?

10. Чому інколи можливий переклад слово в слово, а інколи доводиться замінювати одне слово оригіналу декількома словами мови перекладу?

11. Що таке узус?

12. Що є мова за визначенням Ф. де Соссюра, і чому це визначення таке важливе для перекладачів?

Лекція 7. ПЕРЕКЛАД ЯК ПРОЦЕС

1. Проблема перекладності в лінгвістиці.

2. Транслятема як одиниця перекладу.

3. Три ступені наближення перекладу до першотвору.

4. Головні протиріччя процесу перекладу.

5. Адекватність і еквівалентність перекладу.

6. Інтерпретація тексту перекладачем.

7. Поняття про перекладацькі трансформації.

Головна ціль і сутність перекладу це донесення до адресата змісту оригіналу за допомогою нового мовного коду. Семіотичний підхід до мови як засобу створення текстів принципова можливість перекладу з однієї мови на іншу не викликає ніяких сумнівів. Але актуальним є питання про неперекладність. Перекладність здебільшого розуміють як механічне перетягання кожної деталі, найменшої дрібнички з тексту оригіналу до тексту перекладу. Прихильники буквального перекладу обстоюють тезу, що якщо перекладач створює текст з наявними відмінними словами від оригіналу, тобто адаптує переклад під систему мови перекладу, то це не можна називати перекладом взагалі.

Дійсно, кожна мова має свою особливу неповторну для інших мов структуру, яка не повторюється у інших мовах. При перекладі можна лише частково наближатися до оригіналу, що дає право на існування афоризму Traduttore **-** tradittore – Перекладач – зрадник. Та багатовікове практичне застосування перекладів довело, що міжнаціональна комунікація можлива, навіть за наявності деяких втрат інформації при недбалому чи невмілому перекладі.

Маючи теоретичну семіотичну платформу, слушність засад якої було неодноразово підтверджено практикою, українські перекладачі виходять з можливості перекладу з будь-якої мови на будь-яку іншу. Як зауважив М. Рильський, «різні мови - різне вираження думок, але мислення єдине, закони мислення однакові. Це ще раз стверджує перекладність з мови на мову.

Абсолютного перекладу без будь-яких втрат не буває через істотні відмінності між системами та мовленнєвою практикою різних мов, між історичним досвідом двох літератур, які вступають у взаємодію та ін., отже, завданням перекладача є зведення цих втрат до мінімуму.

Як відомо, основною ознакою літературно-художнього стилю є підпорядкованість усіх його мовних засобів завданню створення художнього образу. Образність є основою художнього тексту, а конкретний спосіб її вияву відрізняє один текст від іншого. У зв'язку з тим постає питання: що саме є одиницею перекладу: слово, словосполучення, речення чи, можливо, художній образ?

Однозначної відповіді на це питання нема і не може бути: надто велика різноманітність відзначає тексти художньої літератури. Залежно від багатьох обставин конкретний зміст одиниці перекладу може мати різноманітне наповнення. Одиниця перекладу - транслятема. Отже, у реалістичній драмі чи комедії транслятема включатиме в себе обмін репліками між персонажами, у ліричному вірші вона дорівнюватиме порівнянню чи метафорі, а в тексті повісті чи оповідання розтягнеться від речення до абзацу. Транслятема щоразу виступає як певний «атом змісту», який не можна поділити без руйнування цього змісту. Перекладач щоразу ставить перед собою питання: чому транслятема охоплює саме такі слова, саме такі типи речень, і саме таку ритміку для побудови художнього образу. Перекладач прагне віднайти у своїй мові відповідні засоби, які допомогли б йому з найбільшою повнотою, правдивістю, природністю й переконливістю виразити художній задум автора оригіналу.

**Три ступені наближення перекладу до першотвору**

Визначну роль у розвитку теорії перекладу відіграла доповідь Ф. Шлайєрмахера “Про різні методи перекладу” (1813). Автор підкреслював неможливість знайти точні відповідники ні в лексиці, ні в морфології, ні в синтаксисі різних мов. Звідси – прагнення перекладача прийнятного рішення для перегляду через три ступені наближення перекладу до першотвору. Перший з них – парафраз, тобто переказ своїми словами, створення підряднику тексту. Другий ступень – імітація, яка компонує ціле тіло твору таким чином, щоб справити на читача враження, схоже на те, яке одержав читач оригіналу. Третім ступенем є безпосередній переклад, який компонує дві попередні стадії з урахуванням часового та культурологічного розриву перекладу від оригіналу. Шлайєрмахер наголошував на необхідності різних перекладів одного й того ж твору, бо кожний переклад матиме щось вдале, чого не має інший.

Загалом, процес перекладу складається з двох етапів, що йдуть один за одним у швидкому темпі, що передбачає автоматизм. Ці два етапи – аналіз – сприймання інформації та синтез – переклад. Під час аналізу кожна транслятема визначається та аналізується на основі попередніх смислових одиниць (контексту). Синтез полягає в тому, щоб провести швидкий відбір лексико-граматичних одиниць з мови оригіналу на мову перекладу. Синтез – це не тільки знання еквівалентів одиниць перекладу, але й вміння швидко знайти близький за значенням відповідник.

**Головні протиріччя процесу перекладу**

Англійський теоретик перекладу Теодор Сейворі у книжці «Мистецтво перекладу» (Лондон, 1957) виклав шість протиставлень - протилежних вимог до перекладу.

Перша пара протилежних вимог така:

• переклад має передавати слова першотвору;

• переклад має передавати думки першотвору.

Переклад є результатом творчого опрацювання першотвору. Переклад таким чином сприймається як опрацьований, але з іншого боку це може сприйматися як оригінальний текст. Часто зустрічається при перекладі і зміна персонажів і реалій першотвору. Але такий оригінальний підхід не завжди є доцільним.

Наприклад, що стосується перекладу священних текстів слова, сказані Богом у Біблії, не підлягають переказові «своїми словами». Перекладач повинен дбайливо перенести висловлювання Бога у свій текст.

Друга пара вимог:

• переклад має сприйматися під час читання як оригінал;

• та як переклад.

Якщо йдеться про природність звучання мови перекладу, про використання тих самих типів речень чи засобів милозвучності, які вживають автори мовою перекладу, то орієнтація на першу вимогу не викликає сумнівів. Та коли у тексті твору є такі елементи як імена, прізвища, прізвиська, географічні й топографічні назви, реалії іноземного побуту, вони мають сприйматися при перекладі як переклад та фіксувати певну дистанцію між читачем перекладу й іншомовним першотвором.

Третя пара протиставлень така:

• переклад має відтворювати стиль оригіналу;

• переклад має відтворювати стиль перекладача.

З приводу цих протиставлень можна сказати: бажано, щоб переклад відтворював стиль оригіналу, але можна спостерігати й стиль перекладача, що зумовлено оригінальним світобаченням перекладача. Саме тому дуже важливо, щоб перекладач добирав до своєї роботи твори, написані близьким йому стилем: у такому випадку не виникатиме конфлікт між стилем автора першотвору і стилем перекладача.

Четверта пара протиставлень:

• переклад має бути як твір, сучасний оригіналу;

• переклад має бути як твір, сучасний перекладачеві.

Відповідь на сформульовані вимоги може бути така: все залежить від епохи, коли було створено оригінал. Так англійський чи французький реалістичний роман XIX ст., перекладач має право тактовно використовувати у своєму перекладі мову української прози XIX ст. Коли ж ідеться про «Одіссею» Гомера, то перша такий підхід, як у першому випадку виявить свою цілковиту абсурдність: в епоху Гомера української мови ще не існувало, як і інших мов нинішньої Європи.

Що ж стосується позиції, що переклад має бути як твір, сучасний перекладачеві, то вона цілком реальна, але перекладач повинен уникати слів, що ведуть до «осучаснення» дійсності, змальованої у першотворі.

Наступна пара протиставлень:

• переклад може мати додатки й пропуски;

• переклад не повинен мати додатків і пропусків.

Так само, як і в попередньому випадку, категорична відповідь неможлива. Питання про додатки виникає тоді, коли йдеться про щось незрозуміле в тексті. Ось, наприклад, одна з епіграм Вольтера в перекладі Миколи Терещенка:

Серед трави, край ручая,

Фрерона вжалила змія.

Та не Фрерону смерть настала, -

Змія негадано сконала.

Ключем до розуміння цієї епіграми виявляється додана до неї примітка перекладача, де сказано, що Елі Фрерон реакційний критик, який виступав проти просвітителів-енциклопедистів. Іноді, здебільшого коли дозволяє характер прозового тексту, можна додати коротке пояснення навіть до тексту перекладу.

Пропуски в перекладі можуть приховувати нерозуміння тих чи інших місць у тексті першотвору перекладачем. Інша причина пропусків — прагнення адаптувати текст, полегшити його сприймання читачеві.

Нарешті, останні два протиставлення:

• поезію слід перекладати прозою;

• поезію слід перекладати у віршованій формі.

Прихильники максимальної точності в перекладі обґрунтовують потребу відтворення поезії прозою тим, що ритміка поетичного твору, його рими, алітерації, асонанси дуже ускладнюють процес перекладу, отож необхідно жертвувати певними елементами змісту. Але у той час коли б автор поетичного оригіналу вважає ритміку, риму й інші елементи поезії чимось другорядним, то він сам би написав свій твір прозою. Тому переклад віршів прозою можна розуміти як втручання перекладача у структуру тексту першотвору, внаслідок якого руйнується у перекладі єдність його змісту й форми. Безперечно, поетичний твір треба перекладати віршами, і не просто віршами, а формально ідентичними формами віршам оригіналу. Тоді Данте зазвучить терцинами, Петрарка - сонетами, а Тассо - октавами.

**Адекватність і еквівалентність перекладу**

Як відомо, мова має стритифіковану структуру: фонема, морфема, слово, словосполучення, речення і текст. Кожний наступний рівень складається з попередніх. Перекладач повинен бути знайомим з ієрархією всіх рівнів, тому що часом значення слова може бути зрозуміле лише через переклад морфем, що входять до його складу. Наприклад: ice-hearted. В українській мові відсутній еквівалент зазначеного слова, тому переклад здійснюється через аналіз значення окремих морфем, де ice- лід, а heart –серце. Афікс –ed свідчить про граматичну форму Participle II або Past Indefinite дієслова. Дефіс між двома морфемами дає перекладачу зрозуміти, що він має справу з зіставним прикметником, отже парафраз цього слова може звучати як льодяносердечний. Але такого слова в українській мові не існує. Звідси проблема адекватності і еквівалентності перекладу. Деякі лінгвісти вважають ці поняття синонімами, але деякі вчені не мають такої позиції.

Еквівалентність - це повна кореляція між текстами та їх сегментами; це слова, значення яких співпадають в обох мовах у всіх випадках, незалежно від контексту. Але таке співпадіння трапляється нечасто навіть на рівні окремих слів, а не те, що текстів. Так, повністю співпадають терміни, власні назви та географічні назви (топоніми). Всі інші лексичні відповідники будуть варіативними; тобто, одному слову мови оригіналу будуть відповідати декілька значень мови перекладу, чи навпаки. В таких випадках вибір значення визначається контекстом.

Наприклад: *Pen* – співпадає в українському значенні ручка – прилад для написання, та не співпадає у значенні рука маленької дитини; частина меблів чи механізму.

Еквівалентний або буквальний переклад – це послідовний переклад морфем, слів або речень у тексті. Можливість еквівалентного (буквального) перекладу забезпечується наявністю у мовах однозначних слів, граматичних форм, синтаксичних комбінацій і однакових усталених способів вираження явищ:

*Who was there? – Хто був там?;*

*Look at the time! I shan’t go with you! – Поглянь на час! Я не піду з тобою!*

(Це однаковий спосіб вираження ситуації, що вже пізно.)

Але не у всіх реченнях можлива така однозначна інтерпретація компонентів, тому перекладач має вберегтися від тяжіння до буквалізму, щоб запобігти ненатуральності перекладу для реальної картини світу іноземного мовця. Сучасний рівень машинного перекладу виконує грубий буквальний переклад, тому з’являються такі загальновідомі жарти перекладачів:

*New Jersey State University – Державний університет Нової Фуфайки замість Університет штату Нью-Джерсі;*

*Fans of football - Вентилятори футболу замість Любителі футболу і т. ін.*

Дослівний переклад художнього твору просто неможливий. Разом з тим, деякі речення не втрачають своєї зрозумілості при застосуванні цього типу перекладу.

Адекватність – це максимально точна передача змісту тексту з дотриманням літературної норми і стилю мови перекладу.

А також - передача смислу мовної одиниці, тому не варто тратити зусилля на пошук еквіваленту слова у другій мові, тому що воно може бути передане за допомогою зовсім інших лексичних і граматичних форм. Наприклад ситуація, коли людина сидить *«поклавши ногу на ногу»*, у англійському перекладі звучатиме *«with one’s knees crossed»*, а *«пінка на молоці»* передається за допомогою поняття *«milk in a coat»*.

Адекватний переклад стає необхідним коли аналіз самого слова як такого не дає задовільної інформації про значення слова. Єдиний спосіб пошуку потрібного еквіваленту – це звертання до контексту, або ситуації, у якій відбувається спілкування. Існує загальновідомий жарт, коли при перекладі не врахована ситуація:

Так, речення *A bare conductor ran on the wall* має переклад: *Голий кондуктор бігав по стіні*. З точки зору значення кожного слова все вірно, але якщо врахувати ситуацію спілкування у технічній сфері, то переклад мав би бути таким: Оголений провід тягнувся по стіні.

Контекст, тобто лінгвістичне оточення даної мовної одиниці, яке допомагає відібрати одне значення слова з багатьох можливих, може бути різної довжини – від словосполучення до речення, а інколи і до всього тексту.

Розглянемо приклади, коли недосвідчений перекладач, не врахувавши контекст, застосовує еквівалентний (буквальний) переклад замість адекватного: Наприклад, в реченні *«Вона була обрана делегатом республіканського з’їзду»* слово *республіканський* має бути перекладене як *national*, тому що мається на увазі *загальнонаціональний з’їзд*, в той час як слово *republican* для англійського читача може означати *з’їзд членів Республіканської партії*.

Ще один приклад: коли ми ведемо мову про відрахування якоїсь суми грошей, на думку приходить математична дія віднімання, а отже і іменник *deduction from*. А як бути з виразом *відрахування в пенсійний фонд*? Адже *deduction* – це відрахування з чогось, а не до чогось. Тут керуємось логікою дії, а не прямим калькуванням, тому замість слова *deduction* використовуємо слово *contribution to* (тобто не віднімання, а додавання).

**Інтерпретація тексту перекладачем**

Для вибору способу перекладу тексту перекладач повинен мати досвід і талант інтерпретування тексту. Інтерпретацією зветься мистецтво розуміння, тлумачення та пояснення текстів. На відміну від звичайного читання й поверхневого загального розуміння тексту, інтерпретація невіддільна від заглиблення в нього, яке допомагає виявити його приховані значення. Тут у нагоді стає загальна начитаність, знання культурних та історичних національних традицій і широка освіченість перекладача, що збагачує його словниковий запас обох мов, з якими він працює. Важливими факторами історичного розвитку інтерпретації були необхідність пояснення Святого письма християнам і потреба тлумачення творів античних філософів.

У широкому сенсі слова інтерпретація присутня в кожному випадку спілкування людей; у вузькому - тоді, коли виникає потреба виявити неочевидні значення тексту, які не лежать на його поверхні. Саме в цьому останньому сенсі інтерпретація використовується в перекладознавстві.

Аналізуючи труднощі перекладу – і, насамперед, труднощі розуміння тексту, відомий італійський письменник і філософ Умберто Еко формулює три рівні розуміння тексту:

а) треба шукати в тексті, що хотів сказати його автор;

б) треба шукати, що каже текст незалежно від намірів автора;

в) треба шукати в тексті, що в ньому знаходить читач.

Рода Робертс у статті «Перекладач та інтерпретація» (Міжнародна Лінгвістична Енциклопедія, за ред. В. Брайта, т. 4, Оксфорд, 1992) підкреслює, що для того, щоб зрозуміти повідомлення, перекладач повинен проникнути за значення знаків і додати до нього належну екстралінгвістичну інформацію (с. 178). Це ствердження цілком виправдовує семіотичний підхід до мови, як до системи знаків з усталеним набором денотативних і конотативних значень слів, граматичних правил та узусу, що зумовлюють добір відповідних мовних одиниць при перекладі.

**Поняття про перекладацькі трансформації**

Неможливість встановити однозначні відносини між словами вимагає трансформування початкової одиниці таким чином, щоб зберегти у перекладі специфіку вираженого нею поняття. Подібна перестройка якогось елементу називається перекладацькою трансформацією. Трансформуванню може бути піддане лексичне або граматичне значення слів і словоформ, а також стилістичні значення одного слова.

Таким чином, перекладацькі трансформації – це перефразування окремих слів і фрагментів тексту оригіналу згідно з законами лексичної і граматичної сполучуваності, а також згідно „узусу”, тобто неписаним законам використання тих чи інших мовних одиниць у мовленні носіїв конкретної мови. Загалом перекладацькі трансформації поділяються на граматичні і лексико-семантичні. Детальніше види перекладацьких трансформацій будуть розглянуті у наступних лекціях про граматичні та лексичні труднощі перекладу.

А як же бути зі словом льодяносердечний, якого немає в українському словнику? У випадку зі словом льодяносердечний повинна бути застосована лексична трансформація адаптація. Вона має на меті заміну незвичного звичним. В українській мові в таких ситуаціях говорять жорстокосердий. Таким чином, перекладач застосовує адекватний тип перекладу, який в цьому випадку найточніше передасть смисл англійського слова ice-hearted.

Отже процес перекладу – це, перш за все, глибокий лінгвістичний та контекстуальний аналіз тексту оригіналу, створення його грубого парафразу з подальшою обробкою у вигляді перекладацьких трансформацій, щоб досягти ступеню імітації, тобто рівня емоційного впливу оригіналу на його читача, і вихід на кінцеву стадію процесу – ступінь справжнього перекладу.

Дайте відповіді на запитання:

1. Що дає підстави для заяв про принципову неперекладність?

2. Чому абсолютний переклад без будь яких втрат неможливий?

3. Якщо завдання будь якого художнього твору – створення образу, то чим тоді відрізняється один художній твір від іншого?

4. Дайте опис транслятеми, як одиниці перекладу.

5. Які шість головних протиставлень існують у теорії перекладу?

6. Які три ступені наближення перекладу до оригіналу виклав Ф. Шлайєрмахер?

7. Опишіть еквівалентний або буквальний переклад.

8. Розкажіть про адекватний переклад.

9. Чому потрібно враховувати контекст і ситуацію при перекладі?

10. Що таке перекладацькі трансформації і які вони бувають?

**Лекція 8. ЛЕКСИЧНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ ПРИ**

**ПЕРЕКЛАДІ**

1. Необхідність лексичних трансформацій у процесі перекладу.

2. Типи лексичних трансформацій:

• транскрипція і транслітерація;

• калькування;

• генералізація;

• конкретизація;

• модуляція;

• експлікація;

• адаптація;

• компенсація;

• ампліфікація.

3. Антонімічний переклад.

Переклад є зіставленням двох мовних систем на всіх рівнях. Лінгвістичний рівень перекладу є найнижчим в ієрархії перекладацьких завдань, тим не менше, він вкрай необхідний для повноцінної передачі змісту тексту оригіналу. Зрозуміло, що перекладачу знадобиться передати не тільки суму смислів, закодованих у реченнях, але й інформацію, що відноситься до культури, традицій, смаків нації, що потребує виходу за суто лінгвістичну мовну систему (вищий рівень перекладу) і називається екстралінгвістичною інформацією, або фоновими знаннями. Але починається переклад з суто лінгвістичного рівня.

Як відомо, лексико-семантичні системи мов, що контактують при перекладі, суттєво відрізняються за обсягом, мотивацією вживання певних слів та картинами світу, що формують синтагматичні та парадигматичні відносини слів між собою. В процесі перекладу часто стає неможливим використати буквальний словарний відповідник, і перекладач вдається до перетворення внутрішньої форми слова чи словосполучення або ж його повної заміни, тобто до перекладацької трансформації. При лексичних перекладацьких трансформаціях робиться заміна окремих лексичних одиниць мови-джерела такими лексичними одиницями мови перекладу, які не є їх словарними еквівалентами, але саме вони забезпечують адекватне розуміння перекладу.

Лексичні перекладацькі трансформації необхідні, тому що обсяг значень лексичних одиниць мови-джерела і мови-перекладу рідко співпадає у всьому об’ємі значень. Так, російське слово „час” співпадає з українським у значеннях виміру великих часових відрізків: час Пушкіна, літній / вільний час, тощо, але не співпадає з позначенням відрізку часу у 60 хвилин. В цьому випадку треба вжити слово ***година***. Англійське слово ***flat*** співпадає з українським значенням ***квартира***, але зовсім не має відповідника для такого свого значення, як нависаюча над чимось частина будь якого предмету. Вміння замінити слово синонімічним елементом важливе як у мові, на яку перекладається, так і в рідній мові.

Можна виділити три найбільш характерних причини лексичних трансформацій:

1. В мові перекладу немає словникового відповідника до того чи іншого слова в оригіналі – взагалі чи в конкретному його значенні. Наприклад: у деяких африканських мовах відсутні слова, які позначають назви пір року. Замість цього вживають вислів: „Час, коли тепло” і „Час, коли холодно”. Тому перекласти слово „*весна*” на ці мови є просто неможливим. В мові папуасів племені асмат є слово з таким значенням: *„пливучи на каное, пристати до берега, щоб лягти на ньому спати”*. У мові ескімосів є 15 назв моржів: *„морж, сплячий з головою під водою”, „морж, сплячий у воді, у якого видно тільки ніс”, „морж, плаваючий з місця на місце”, „морж, який от-от має уплисти”, „морж, пливучий без визначеного напрямку”, „морж, пливучий на північ”* (а також в напрямку всіх інших частин світу), і так далі. Англійське дієслово *„fetch”* потребує аж два українських дієслова для перекладу *„піти і принести”*.

Відсутність слова у мові називається лакуною. Вияв і фіксація лакун є важливою справою для Теорії перекладу, тому що важко уявити, що в мові перекладу відсутнє слово, яке існує в рідній мові, і що шукати його в словнику – марна справа.

2. Співпадіння є неповним, лише частково покриваючи значення слова мови-джерела. Так, при перекладі українського слова *„палець”* на англійську треба бути впевненим, про яку частину тіла йдеться, тому що „палець руки” буде перекладатися – *„finger”*, а „палець ноги” – *„toe”*. Знайоме сьогодні багатьом англійське слово *„weekend”* також не має повного відповідника в українській мові, бо воно в оригінальному значенні має на увазі *„вечір п’ятниці, суботу і неділю разом”*, а в нас є тільки поняття „вихідні”, до яких п’ятниця не входить. Вирази *„перейти міст”* і *„переїхати міст”* в англійській мові будуть перекладатися *«cross the bridge»*, а отже не дають уяви про засіб пересування через міст.

3. Різним значенням багатозначного слова оригіналу відповідають різні слова у мові перекладу, в тій чи іншій мірі передаючи ці значення. Наприклад: маючи на меті перекласти слово *„вал (фортеці)”*, перекладач зіткнеться з варіантами перекладу: *bank, rampart, shaft, breaker*, і тільки вивчивши різницю у значеннях цих слів, він відбере слово *„rampart”*.

**Типи лексичних трансформацій**

Науковці виділяють виділяє такі типи лексичних трансформацій, що застосовуються у процесі перекладу:

1. Транскрибування і транслітерація;

2. Калькування;

3. Лексико-семантичні заміни: генералізація, конкретизація, модуляція, експлікація, адаптація, компенсація, ампліфікація.

4. Антонімічний переклад.

**Транскрибування і транслітерація** – способи перекладу лексичної одиниці оригіналу шляхом відтворення її форми за допомогою букв мови перекладу. При транскрибуванні відтворюється звукова форма іншомовного слова, а при транслітерації – його графічна форма (буквений склад). Ведучим способом у сучасній перекладацькій практиці є транскрипція зі збереженням деяких елементів транслітерації. Найчастіше такий спосіб перекладу застосовується для передачі власних назв і імен, що не змінюють своєї форми при переносі в іншомовний текст.

Оскільки фонетичні і графічні системи мов суттєво відрізняються, передача форми слова мови-джерела на мові перекладу, як правило, завжди трохи умовна і приблизна. Відсутність в українській мові таких англійських звуків, як: [w], [ʤ], [Ѳ] призводить до варіативності передачі англійських власних імен з такими звуками у складі. Наприклад William – Уільям і Вільям. Разом з тим, в англійській мові відсутні українські звуки [и], [ц], [г], [ї],що також ускладнює відтворення українських слів англійською мовою.

**Калькування** – переклад лексичної одиниці шляхом заміни її складових частин – морфем чи слів – їх лексичними відповідниками у мові перекладу; при цьому нове слово копіює структуру лексичної одиниці мови-джерела. Так, до англійського словнику ввійшли кальки українських слів „словосполучення” – „word-combination”, „консерви” – „conserves” та ін. В деяких випадках використання калькування супроводжується змінами порядку слідування калькованих елементів: „population-stifled city” - перенаселене місто.

**Генералізація** – це заміна мовної одиниці оригіналу, яка має більш вузьке значення, одиницею перекладу з більш широким значенням. Генералізація застосовується в тих випадках, коли:

а) конкретне найменування якогось предмету нічого не говорить адресату перекладу;

Наприклад: *„Рвала Женя золотунці”*. – діалектну назву краще просто замінити словом *„квіти”*.

б) є зайвим в умовах данного контексту;

Наприклад, в українській мові не прийнято вказувати зріст і вагу персонажів (якщо це не спорт або медицина), тому вислів *young man of 6 feet* буде замінено у перекладі на вислів *„молодий чоловік високого зросту”*.

в) загальне значення є більш прийнятним зі стилістичних причин.

Наприклад: *Britain has various dealings with the rest of the world - Британія має широкі економічні зв’язки з іншими країнами світу*.

**Конкретизація** – це процес, протилежний генералізації - заміна слова або словосполучення з широким предметно-логічним значенням на одиницю мови перекладу з більш вузьким значенням. В результаті одиниця мови-джерела виражає родове поняття, а одиниця мови-перекладу – більш вузьке видове поняття, яке входить до складу данного роду. В багатьох випадках застосування конкретизації пов’язане з тим, що у мові перекладу відсутнє слово з таким же широким значенням. Так, слово thing має дуже абстрактне значення і при перекладі на українську має конкретизуватися через звуження значення: предмет, факт, випадок, створіння, і т. ін.

*She was a slender thing in large spectacles. - Вона була тендітним створінням у великих окулярах.*

**Модуляцією, або смисловим узгодженням** називається заміна слова / словосполучення мови-джерела одиницею мови перекладу, значення якої впізнається не на базі словарних відповідностей, а логічно виводиться із контексту.

*His offer was so unusual. - I had to think over once more.*

Його пропозиція була такою незвичайною. Я повинен був ще раз подумати над нею.

Друге речення з цієї пари доцільніше доповнити словом *„нею”* згідно контексту.

**Експлікація (описовий переклад)** – коли лексична одиниця мови оригіналу замінюється словосполученням, яке дає пояснення чи визначення цього значення. Часто застосовується для пояснення термінів або екзотизмів.

*Eggnog* – традиційний американський напій зі збитого молока, цукру та алкоголю.

Недоліком цього виду трансформацій є багатослівність, тому треба намагатись дати найкоротше пояснення.

**Адаптація** - заміна невідомого відомим, незвичного звичним. Часто застосовується при перекладі фразеологізмів, сленгу, усталених фраз, які передбачає суспільна традиція.

*bad egg - паршива вівця;*

*loony –псих.*

*Jack: Meet my collegue Mike, Mum.*

*Mother: How do you do, Mike?*

*Mike: How do you do? Pleased to meet you.*

*Джек: Знайомся з моїм колегою Майком, мамо.*

*Мати: Дуже приємно, Майк.*

*Майк: Дуже приємно. Радий бачити Вас.*

**Компенсація** – елементи смислу, об’єктивно втрачені при перекладі із за різниці культур, які передаються іншими лексичними одиницями, при чому необов’язково у тому ж самому місці тексту, що і в оригіналі. Таким чином компенсуються іронія, гумор, каламбури, або емоційні висловлювання:

*Bingo! – Отакої! Оце то да!*

**Ампліфікація** – заміна скороченої назви якоїсь організації чи місця мови-джерела на повну назву мови перекладу. Прийом вимагає добрих краєзнавчих знань.

*UK Ambassador – Посол Великобританії.*

*АЕС (атомні електростанції) – Nuclear power stations.*

**Антонімічний переклад** – заміна стверджувальної форми в оригіналі на заперечну в перекладі чи навпаки. В рамках антонімічного перекладу одиниця мови оригіналу може замінюватись не тільки прямо протилежною одиницею мови перекладу, але й другими словами і словосполученнями, виражаючими протилежну думку. Антонімічний переклад не є обов’язковим і вибір його застосування залежить від бажання перекладача, але бувають ситуації, де антонімічний переклад звучатиме більш природно:

*Could you do me a favour, please?*

*Чи не зробили б ви мені послугу? - Чи могли б ви зробити мені послугу?*

*They failed to explain it. – Вони не змогли пояснити це.*

*I am not kidding. – Я вам серйозно кажу.*

В процесі перекладу інформації перекладач відшукує потрібне значення слова серед всіх можливих, якщо це слово полісемантичне. Зміст слова не автономний; він залежить від контексту, тому перекладач повинен вміти аналізувати контекст. Часом перекладачу достатньо аналізу самого слова, щоб відібрати потрібне значення, часом треба вийти на рівень словосполучення чи речення, а часом знадобиться прочитати весь текст, щоб зрозуміти всі нюанси значень незнайомих слів. Отже, перекладацька праця потребує терпіння, мовної догадки та широкої освіти.

Дайте відповіді на запитання:

1. Чому лінгвістичний рівень вважається найнижчим рівнем перекладу?

2. Чим відрізняються лексико-семантичні системи різних мов?

3. Що відбувається при лексичних перекладацьких трансформаціях?

4. Опишіть три найбільш характерних причини лексичних перекладацьких трансформацій.

5. Що таке лакуни і чому їх вияв важливий для теорії перекладу?

6. Назвіть всі типи лексичних трансформацій.

7. Що таке транскрибування і транслітерація і коли вони найчастіше застосовуються?

8. Розкажіть про калькування як тип лексичних перекладацьких трансформацій.

9. Опишіть генералізацію та причини її застосування.

10. Що є конкретизацією і з чим пов’язане її застосування?

11. Опишіть модуляцію як тип лексичних перекладацьких трансформацій.

12. Що є експлікацією і чому, на вашу думку, її не полюбляють видавництва книг?

13. У чому полягає суть адаптації?

14. Що компенсує компенсація?

15. Чому ампліфікація потребує фонових знань?

16. Опишіть антонімічний переклад.

**Лекція 9. ГРАМАТИЧНІ ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ**

1. Місце граматики в структурі мови.

2. Причини застосування граматичних перекладацьких трансформацій.

3. Види граматичних трансформацій.

Як відомо, граматика поділяється на морфологію – правила, що стосуються слів і синтаксис – правила формування речень. Частини мови – основне поняття в граматиці, без якого неможливо було б вивчати різні мови. За допомогою частин мови людина розрізнює речі, їх якості, дії та признаки. В структурі мови граматиці відводиться центральне місце. Вона виконує абстрактне технічне описання устрою мови і виявляє граматичні ознаки слів.

**Граматичні ознаки** – це абстрактне мовне значення, властиве рядам слів і синтаксичних конструкцій, і яке має у мові стандартне вираження.

Так, слова бігти, йти повзти передають значення процесу та невизначеної форми дієслова, а слова *беріз, вікон, дітей* передають родовий відмінок множини іменника.

Якщо лексичний запас мови та фонетичні правила змінюються при розширенні контактів з іншими мовами, то граматика є найбільш стійкою до впливу інших мов. Вона формує непроникну систему, тому в українській мові важко знайти нормативний відповідник таким граматичним явищам англійської мови, як артикль, допоміжне дієслово в питальному чи негативному реченні, узгодження часів у складному реченні тощо.

Вивчаючи граматичні системи різних мов, мовознавці прийшли до висновку, що неможливо побудувати єдину систему частин мови для всіх мов. Кожна конкретна мова має ряд особливостей. Так, в українській мові 6 відмінків, в англійській їх тільки 2, а в угорській мові – 22. У мовах, що суттєво відрізняються своєю будовою від європейських, існують такі граматичні категорії, які нам важко навіть уявити. Наприклад, в одній з папуаських мов Нової Гвінеї дієслівна форма *„він їв”* буде мати різне граматичне оформлення *в залежності від того, чи бачив мовець, як він їв; не бачив, але чув, як він жував; не бачив, але залишилися об’їдки; об’їдків не залишилося, але були другі сліди (наприклад, брудний посуд); говорячий просто упевнений, що він не міг не їсти, і т.ін.* В меланезійських мовах Океанії існують особливі граматичні форми, якими виражається можливість, або неможливість відділити річ, про яку йдеться, від людини, якій вона належить. Наприклад, *„твоя одежа”* – *нугу-мая* (суфікс *-мая* свідчить про те, що її можна відділити від господаря), а *„твоя голова” – уму-м* (застосовується суфікс „м”, тому що голову відділити від людини неможливо).

Отже, ці самі особливості граматичної системи мови і становлять проблему для перекладача.

**Причини застосування граматичних перекладацьких трансформацій**

Між граматичними системами англійської і української мови є немало розходжень, які в процесі перекладу диктують застосування певних граматичних перекладацьких трансформацій. За наслідками аналізу перекладів граматичні трансформації складають 83,7 %, зокрема, замін частин мови – 5,3 %, станів дієслова– 9,6 %, відсутніх синтаксичних конструкцій (герундіальних і інфінітивних) – 11,7 %, відмінностей в позначенні часу виконання дії – 32, 4 % і інших граматичних відмінностей систем аналітичної і синтетичної мови.

З конкретних причин граматичних трансформацій треба відмітити дві головні: це відсутність формального граматичного відповідника в одній з мов та різниця у сфері застосування того чи іншого граматичного елементу.

Головна особливість граматичного аспекту перекладу полягає у чітко детермінованих зв’язках між системами мови-джерела і мови-перекладу, які в більшості випадків дають однозначний вибір для перекладу. Отже, труднощі в процесі перекладу трансформації граматичних елементів є системно обумовленими. Їх загальною властивістю є те, що вибір відповідної граматичної одиниці у мові-перекладі робиться автоматично і які-небудь відхилення від норм та правил мови недопустимі. Так, зовсім не залежать від волі перекладача такі трансформації як заміна граматичного роду іменників, неживі істоти, які в англійській мові відносяться до середнього роду, а в українській мають інший рід: *(The cat mewed. – Кицька нявкнула. / Кіт нявкнув.)*; перехід від однини до множини деяких іменників: *money – гроші*; передача англійського теперішнього часу в підрядному умовному реченні українським майбутнім часом: *If I see him…/ Якщо я побачу його...*Не зважаючи на детермінованість зв’язків між граматичними системами двох мов, в них завжди є елементи, що допускають деяку варіативність перекладу. Ці виключення зумовлені синонімічними засобами вираження, більш високою частотою використання одного елементу у порівнянні з іншим, наявністю лакун в граматичній системі однієї з мов при перекладі. Так, англійська конструкція *„I am cold”* може бути перекладена як *„Я змерз”*, але, якщо врахувати, що українська мова віддає перевагу безособовим конструкціям, то доцільнішим буде варіант – *„Мені холодно”*. Але в таких випадках граматичні трансформації стають в значній мірі компетенцією перекладача.

**Види граматичних трансформацій**

Граматичні нюанси настільки численні і специфічні, що завжди лишають місце для нового неочікуваного варіанту перекладу. Тому спектр граматичних трансформацій дуже широкий. Їх можна звести до чотирьох типів: *заміни, перестановки, додавання, опущення.*

**Заміна** – один з найрозповсюджених видів граматичних трансформацій, що стосуються як морфології так і синтаксису. Підвидами граматичної заміни є: зміна роду і відмінку іменника, перехід з однини до множини та навпаки, заміна пасивної конструкції активною чи навпаки, заміна інфінітивної чи герундіальної конструкції підрядним реченням. Модальні дієслова в англійській мові мають більшу палітру відтінків значень, яких не має в українській мові, отже при перекладі речень з модальними дієсловами доводиться прибігати до замін за відсутності слова найближчими за значенням. Замінюється граматична категорія часу, відсутня в українській граматиці: маються на увазі Perfect та Continuous Tenses. Перелічені випадки не вичерпують списку граматичних замін. Ці трансформації відносяться до всіх частин мови, всіх членів речення і всіх синтаксичних конструкцій, що і пояснює їх численність і різноманітність.

**Перестановка** – другий вид граматичних трансформацій, який зводиться до зміни лінійного розташування елементів висловлювання, найчастіше – членів речення. Причини застосування перестановок полягають в різниці нормативних засад систем англійської і української мови, і, насамперед, це -відсутність в українській мові стійкого порядку слів, як це є в англійській мові. Наприклад: конструкція *There are many people at the bus stop*. українською може бути перекладена як: *На автобусній зупинці багато людей, або Людей на автобусній зупинці багато*, може спостерігатися варіативність. В англійському варіанті порядок слів не може бути змінений, і це результат граматичної норми англійської мови.

Різниця у відмінках іменників також найчастіший привід зміни лінійного розташування членів речення.

*My friend’s wedding – весілля мого друга.*

Порядок слів змінюється при перекладі питальних речень, і особливо, коли в них є прийменники, що в українському варіанті на першому місці. В англійському реченні їх можна спостерігати на останньому місці у реченні.

*Про що ця книга? – What is this book about?*

Українським безособовим реченням, в яких повідомляється про моральний або фізичний стан людини або об'єкту, є відповідником в англійській мові особові речення. Присудок в таких реченнях зазвичай виражений поєднанням *to be + прикметник*. При перекладі українською відбувається перестановка майже всіх членів речення.

*Cyprus is rather hot in summer. - Влітку на Кипрі дуже жарко.*

*I am not quite clear about the rest of the story – Мені не зовсім ясний кінець цієї історії.*

Приклади демонструють поєднання перестановок членів із замінами частин мови, які входять до складу речення оригіналу. Такий прийом комбінування трансформацій досить поширений в практиці перекладу.

**Додавання** – граматична трансформація, при якій у тексті перекладу з’являються нові лексичні елементи, що експліцитно розкривають те, що в оригіналі виражено граматично. Так, система української граматики дозволяє формування загального питання одним смисловим дієсловом *Знаєте?*; граматична норма англійської мови потребує в цьому разі додавання допоміжного дієслова та специфічного порядку слів: *Do you know?*.

Українські речення, що починаються з оціночного прислівника (дивно, добре, нажаль...) в англійському перекладі потребують додавання формального підмету і формального присудку: *It is strange, It is good, It is a pity…*

Англійська граматика тяжіє до лаконізму, тому часто приєднує підрядне речення до головного без сполучника, який і додається при перекладі українською мовою.

*This is the house I live in. – Це дім, в якому я живу.*

Різноманітні додавання відбуваються при перекладі українською англійських інфінітивних конструкцій.

*To solve this problem, we had to involve the experts. - Щоб вирішити цю проблему, ми були змушені притягнути експертів.*

*The first person to come was N. - Першим, хто прийшов, був N.*

Еліптичні речення також потребують добавлень при перекладі:

*Public limited companies, though not so numerous as private ones, have far more capital invested in them. - Публічні акціонерні компанії, хоч будучи не настільки численними, як приватні, мають значно більше інвестованого в них капіталу.*

Англійська граматика уникає подвійного заперечення, тому при перекладі з англійської на українську відбувається реконструкція одного з відсутніх заперечних елементів:

*Nobody knew it. – Ніхто не знав цього.*

**Опущення** – вид граматичних трансформацій, протилежний додаванню. Мова йде про опущення в перекладі зайвих мовних одиниць. В більшості випадків це елементи, які відносяться до структури мови: так, деякі займенники, вживання яких в англійському реченні рекомендоване системними правилами, будуть зайвими в українському перекладі:

*He opened his bag, took his notebook and wrote the address. - Він відкрив свою сумку, взяв записну книжку і записав адресу.*

*I washed myself. = Я вмився.*

Англійські емфатичні конструкції також включають надлишкові елементи з точки зору системи української мови:

*It is only in the United Kingdom that you can see the Loch Ness Monster. - Тільки в Об’єднаному Королівстві ви можете побачити Лохнеське чудовисько.*

Як відомо, артиклі, допоміжні дієслова у заперечних чи питальних реченнях відсутні в українській мові, тому вони не перекладаються взагалі.

Граматичні трансформації є найкращим шляхом досягнення еквівалентності перекладу. Слід звернути увагу на те, що лексичні одиниці, що передають понятійний зміст тексту, виступають у певних граматичних формах і тому значення, виражені цими формами можуть становити джерело додаткової денотативної інформації. Тим самим, ще раз підтверджується актуальність передачі в перекладі значень граматичних одиниць.

Слід пам'ятати, що для більш успішного перекладу і пошуку потрібного відтінку значення або граматичного нюансу перекладачу необхідне досконале знання рідної мови в активній формі, а не тільки знання іноземної мови. Перекладач повинен розуміти це і прагнути поглиблення знань рідної мови, розширюючи таким чином знання іноземної.

Дайте відповіді на запитання:

1. Поясніть, що є морфологією, і що є синтаксисом.

2. Що таке граматичні ознаки?

3. Чому поняття про частини мови є таким важливим?

4. Чому неможливо побудувати універсальну систему частин мови для всіх мов світу?

5. Розкажіть про статистичні дані застосування граматичних перекладацьких трансформацій.

6. Розкажіть про головні причини застосування граматичних перекладацьких трансформацій.

7. Чому граматичні трансформації є системно обумовленими?

8. Чому у граматиці все одно завжди є елементи, допускаючі деяку варіативність перекладу?

9. Чому неможливо назвати всі типи граматичних трансформацій?

10. Розкажіть про заміни як тип граматичних перекладацьких трансформацій.

11. Розкажіть про перестановки як тип граматичних перекладацьких трансформацій.

12. Охарактеризуйте добавлення як тип граматичних перекладацьких трансформацій.

13. Розкажіть про опущення у граматиці при перекладі.

14. Чому жоден з наведених типів не зустрічається у чистому вигляді, а комбінується з яким-небудь ще типом граматичних трансформацій?

Лекція 10. СИНТАКСИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ

1. Синтетичні та аналітичні типи мов;

2. Логіка англійського речення;

3. Типи синтаксичних трансформацій при перекладі;

4. Типові труднощі перекладу різних членів речення в англійській мові.

Вивчення нової мови включає вивчення зовнішньої форми передачі змісту думки. Логіка мислення виражена в синтаксичному виді мови, тобто в правилах, за якими окремі слова перетворюються в речення. Базові типи речень та самі члени речення в англійській і українській мові однакові. Але лінійне розташування членів у реченні відрізняється. Як відомо, лінійне розташування членів речення в мовленнєвому ланцюгу виконує в обох мовах граматичну, комунікативну, стилістичну функції а також функції створення сенсу, але значення цих функцій в цих мовах різна: для англійського речення характерні найперше граматична і функція та передача сенсу, для українського – комунікативна і стилістична. Це зумовлюється тим, що англійська і українська мови є прикладами двох типів мов: аналітичного і синтетичного. Вже сама назва цих типів показує, що за принципом побудови вони різні. Синтетичні мови, до яких відноситься українська, мають внутрішнє граматичне закріплення, тобто зв’язують слова у смислові одиниці за допомогою закінчень, що позначають категорію роду і відмінку, тому позиція слова у реченні є рухливою.

*Я бачив дівчинку. - Дівчинку я бачив.*

Саме зміна внутрішньої форми слова *дівчинку* дозволяє поставити додаток на перше місце без втрати сенсу повідомлення, але логічний наголос цих двох речень різний, оскільки в синтетичних мовах центр повідомлення, нова інформація для читача, найчастіше знаходиться на останньому місці. В першому реченні центр повідомлення буде слово *дівчинку*, в другому реченні читачу вже відомо про наявність *дівчинки* і предмет повідомлення в тому, що автор її бачив.

У мовах аналітичних логіка мислення одержує своє зовнішнє граматичне закріплення. Відсутність закінчень, які б давали сигнал про функцію слова у реченні передбачає порядок слів, знаючи про логіку слова для створення повідомлення. Головні члени, які займають перші позиції у реченні, а другорядні - займають свою другорядну позицію. Словосполучення, побудовані з одних і тих же слів, можуть тільки в залежності від порядку слів мати різні значення:

*To read the book –читати книгу;*

*The book to read – книга для читання.*

**Логіка англійського речення**

В аналітичних мовах у реченні, як правило, застосовується прямий порядок слів, тому що логіка мислення підказує саме таку послідовність компонентів речення: діюча сила, дія, об’єкт дії, обставини дії. Порушення цього закріпленого порядку в англійській мові виглядає як специфічний стилістичний засіб.

Ця логічна послідовність граматичної структури речення проявляється в англійській мові настільки довершено, що у реченні регламентується не тільки положення основних компонентів, але й порядок окремих видів додатків чи обставин. Так, непрямий додаток (істота у будь-якому відмінку, окрім називного) є адресатом дії і, частіше, ставиться попереду прямого додатку – предмету, з яким маніпулюють істоти – суб’єкт чи адресат дії.

*They told me everything yesterday. - Вони розповіли мені все вчора.*

Порушення послідовності додатків викликає необхідність застосування прийменника, що вказує на семантичний зв’язок слів, аналогічні відмінку в українській мові. Адже, як відомо, відмінків в англійській мові тільки два: присвійний (my father’s home) і загальний.

*I gave the book to the girl. - Я віддав книгу (кому? Давальний відм.) дівчинці.*

*She received the letter from her parents. - Вона одержала листа від (кого? Родовий відм.) батьків.*

В таких випадках ми вбачаємо у додатку з прийменником відтінок направленості дії, що наближує такі додатки до обставин місця. Отже, наочне проявлення логіки мислення підказує нам послідовність обставин у англійському реченні: обставина місця, обставина часу, обставина цілі і обставина образу дії. Тобто, послідовність обставин вказує на логіку руху мислення від предметності (місце) до якості дії (ціль, образ дії). Обставина часу є межею поміж предметністю і якістю.

***Структура розповідного речення виглядає таким чином:***

*0*

*(поезія, перелік) 1 2 3 4*

*Обставина місця, часу Підмет Присудок Додаток Обставина*

*Місця, часу, цілі, образу дії*

Отже, в англійській мові логічна послідовність мислення проявляється ледве не абсолютно, і навіть зовнішнє відхилення від неї має логічні підстави. Тому в англійському реченні порядок слів виявляє їх логічно-синтаксичні функції (суб’єкт дії, дія і т.п.), а в українській – їхнє комунікативне навантаження (від відомого до невідомого). Завдяки цьому українське речення найчастіше починається з обставини, яка завжди викликає загальноприйняте уявлення про місце або час події (тобто – „відоме”), а логічно наголошене слово (що інтонаційно виділяє „невідоме” в реченні) може знаходитись в будь-якому місці речення. За рахунок флексій (закінчень) відносини слова з іншими словами у реченні є прозорими, що й робить позицію слова в реченні більш вільною.

*Ганну ви можете запросити. (наголошене слово – Ганну)*

*Запросити Ганну можете ви. (наголошене слово - ви)* ***та інші варіанти****…*

Англійці ж вимушені слідувати канонам побудови речення, де за логікою на першому місці головні члени речення, а вже потім - другорядні.

*Ви можете запросити Ганну. - You can invite Ann.*

Вільне переміщення слів у англійському реченні неможливе. Порівняйте:

*Машину відремонтував робітник.*

*The engine repaired the worker. - Машина відремонтувала робітника.*

**Типи синтаксичних трансформацій**

Виходячи з того, що англійська і українська мови відносяться до різних типів (аналітичного і синтетичного) застосування синтаксичних перекладацьких трансформацій є аргументованим і вкрай необхідним, однак великої різноманітності синтаксичних перекладацьких трансформацій немає. Заміна та перестановка – головні синтаксичні трансформації.

Перестановка полягає в зміні лінійного розташування членів речення. Причини перестановок витікають, насамперед, із необхідності додержування прямого порядку слів в аналітичних мовах. Як відомо, українська граматика, завдяки мережі закінчень, дозволяє вільне розташування членів у реченні. Тому при перекладі з української мови на англійську слід опрацювати український варіант, перш ніж перекладати його. Наприклад:

*До кінця суть її пропозицій зрозумів тільки я. - (Хто?) Тільки я (Що зробив?) зрозумів (Що?) суть її пропозицій (Яким чином?) до кінця.*

Причиною є також відмінність побудови пасивних конструкцій, які, як відомо, зустрічаються в англійській мові частіше, ніж в українській. Якщо пасив не замінюється на активне безособове речення, то в ньому змінюється порядок слів. В українській мові присудок передує підмету.

*The important international constructions have been started in our country іn recent years.*

*В останні роки у нашій країні розпочалось будівництво важливих міжнародних об’єктів.*

В аналітичних мовах частини мови не мають такого чіткого формального вираження, як у синтетичних мовах. Порівняйте:

*Молода жінка - a young woman;*

*Молодий чоловік - a young man;*

*Молоді люди - young people.*

*Mineral water – мінеральна вода;*

*Water flowers – полити квіти*

Закріплений порядок слів в англійському реченні допомагає визначити, до яких частин мови відносяться ті чи інші слова, а інколи є єдиним допоміжним засобом при перекладі українською мовою. Наприклад:

*Usually mothers father children.*

У недосвідченого перекладача не складається навіть логічної фрази з цього набору слів. І тільки проаналізувавши місце кожного слова у реченні, можна побачити, що слово *„mothers”* займає місце підмету. Так як слово *„father”* займає другу позицію в реченні, воно є присудком, отже перекладається *„виховувати”*. Тепер сенс речення стає очевидним:

*Зазвичай матері виховують дітей.*

***або більш натурально для українського синтаксису:***

*Зазвичай дітей виховують матері.*

Заміни є ще одною поширеною синтаксичною перекладацькою трансформацією, яка полягає у заміні однієї синтаксичної конструкції іншою. Ви вже зіткнулись з антонімічним перекладом лексичних одиниць, при якому речення також змінює свій тип, тобто із позитивного стає негативним чи навпаки.

*Could you help me, please?*

*Чи не могли б ви мені допомогти?*

Поширені випадки також заміни однієї синтаксичної конструкції іншою. Наприклад, при перекладі англійських пасивних речень пасив нерідко замінюють активним безособовим реченням:

*She was answered immediately. -Їй відповіли одразу ж.*

Передача англійського інфінітиву часто робиться за допомогою українського підрядного речення:

*She watched him to be going away.*

*Вона бачила, як він пішов.*

Перелічені випадки не вичерпують всіх можливих синтаксичних замін: в цих трансформаціях приймають участь всі члени речення і всі синтаксичні конструкції, що визначає їх численність і різноманітність.

Типові труднощі перекладу різних членів речення в англійській мові

• Складність перекладу головних членів речення викликає, насамперед, відмінне визначення підмету в англійській і українській мові. Як бачимо, серед другорядних членів речення відсутнє означення. Справа в тому, що англійці відносять означення до тої самої функції, яку виконує означуваний об’єкт, тобто це може бути підмет, додаток, або обставина:

• *The new director already makes his duties. - Новий директор вже виконує обов’язки.* **(Новий директор – підмет);**

• *I haven’t seen the new director yet. - Я ще не бачив нового директора.* **(Нового директора – додаток);**

• *It’s written down in the new plan. - Це записано у новому плані.* **(У новому плані – обставина).**

• Правильне визначення підмету стає особливо актуальним у випадках формування питання, тому що за синтаксичними правилами формування питання потрібно поставити допоміжне дієслово перед підметом.

*Has that red spoiled guy brought my book back?*

*Чи повернув той рудий розбещений хлопець мою книгу?*

• До речі, категорія допоміжного дієслова відсутня в українській граматиці, тому при перекладі можливо застосувати порядок слів стверджувального речення; тільки питальна інтонація буде відрізняти стверджувальне і питальне речення.

*Той рудий розбещений хлопець повернув мою книгу?*

• В англійській мові в якості означення до іменника часто слугує іменник в загальному відмінку, тоді як в українській мові в називному відмінку, який співпадає з англійським загальним за формою, стоїть тільки підмет. Через відсутність відмінкових закінчень, навіть у тому випадку, коли словосполучення має всього два компоненти, воно може викликати труднощі при перекладі.

*Commodity exchange – товарна біржа*

*або біржа товарів*

• Перед означуваним словом може стояти цілий ланцюжок іменників-означень, і в цьому випадку в першу чергу потрібно знайти означуване слово, а тоді на основі логічних зв’язків між самими словами-означеннями, перекладати весь ланцюг, змінюючи при цьому порядок слів. Наприклад у реченні:

*The Ministry of Economics Foreign Trade Regulations*

Знаходимо означуване слово: воно зазвичай буває останнім в ланцюзі; то ж бо це слово *Regulations – правила.* Далі в зворотному порядку стоїть слово Trade. Сполучення Trade Regulations означає торгові правила чи правила торгівлі, а слово *Foreign*, в свою чергу, є означенням до слова *Trade*. Сполучення *Foreign Trade* означає зовнішня торгівля, а оскільки воно виступає в ролі означення, його слід перекласти як зовнішньоторговий. Виходить сполучення зовнішньоторгові правила. Сполучення *The Ministry of Economics – Міністерство економіки* – є, в свою чергу, означенням до слова *Regulations*. **Таким чином, все словосполучення перекладається як:**

*Зовнішньоторгові правила Міністерства економіки.*

Як бачимо, порядок слів тут зовсім інший, ніж у англійському варіанті.

• До синтаксичних труднощів перекладу слід також віднести ширше, ніж в українській мові використання дієприкметникових зворотів, які часто не виділяються комами із-за специфіки англійської пунктуації.

*There being no air in the tube the liquid filled it to the top.*

*Так як у трубці не було повітря, рідина заповнила її до кінця.*

• Інколи присудок у складному англійському реченні далеко стоїть від підмета, що особливо створює складності у розумінні і перекладі. Доводиться спершу знайти окремі частини складного присудку і подумати над їх місцем в українському перекладеному реченні. Нерідко це місце виявиться більш доречним перед підметом, а не після нього.

**Характерним є таке речення:**

*The White House’s prompt disclosure that American’s payments deficit soared to an annual rate of $5,200 million in the second quarter, intended to shock Congress into quick action on the President’s proposed interest equalisation tax, had the immediate effect of causing the House of Representatives to slash the foreign aid programme.*

Присудок *had the effect* далеко відстоїть від підмета *disclosure*, до якого відноситься підрядне речення *that American’s payments deficit...* і дієприкметниковий зворот *intended to shock....* До присудка відноситься герундіальний зворот *of causing...*. Щоб відійти при перекладі від громіздких конструкцій, таке речення слід розбити на 2-3 більш коротких, що звісно, потягне за собою зміну граматичної структури речення. Ось один із можливих перекладів цього речення:

*Білий Дім поквапився поінформувати Конгрес про те, що у другому кварталі сума річного дефіциту платіжного балансу США підскочила до 5,2 млн. доларів. Уряд розраховував на те, що Конгрес, вражений розміром дефіциту, миттєво розробить дії, спрямовані на прийняття запропонованого президентом податку, що урівнює з процентів. Однак ці дії уряду викликали зовсім інший ефект: Палата представників відразу прийняла рішення про різке скорочення іноземної допомоги.*

Підмет англійського речення *„prompt disclosure”* стає присудком в українському перекладі – *„поквапився поінформувати”.* Означення *„annual”* перенесене до слова *„дефіцит”*, до якого воно і відноситься за смислом.

Прикметник *„immediate”* за сенсом скоріше відноситься до самих ***дій, які зробила Палата представників,*** ніж до присудка *„had the effect”*.

• Джерело інформації в англійській мові, на відміну від української, стоїть у кінці речення. Тому при перекладі потрібно змінити порядок слів на більш поширений у рідній мові.

*There will be a further development of trade between two countries next year under the protocol signed yesterday in Kyiv, The Business Ukraine magazine reports.*

*За повідомленням журналу The Business Ukraine, на основі протоколу, підписаного вчора у Києві, наступного року матиме місце подальший розвиток торгівлі між двома країнами.*

Отже, при перекладі з синтетичної на аналітичну мову і навпаки виникають синтаксичні складності, які перекладач обов’язково має брати до уваги і шукати найбільш прийнятного перекладацького рішення у кожному окремому випадку.

Дайте відповіді на запитання:

1. Яку функцію виконує лінійне розташування членів речення в мовленнєвому ланцюгу?

2. Яким чином зв’язують слова у смислові одиниці синтетичні мови?

3. Що розуміється під поняттям центр повідомлення і де його звичайне місце в українському реченні?

4. Як граматичні ознаки допомагають синтаксису?

5. У чому проявляється суть логічного мислення в аналітичних мовах?

6. Опишіть типову схему побудови розповідного речення в англійській мові.

7. Опишіть типові випадки застосування синтаксичних перестановок при перекладі.

8. Розкажіть про заміни як тип синтаксичних перекладацьких трансформацій.

9. Опишіть типові труднощі при перекладі підмету.

10. Чому англійська пунктуація може стати проблемою при перекладі?

11. Які труднощі виникають при перекладі присудку?

Лекція 11. ЛІНГВІСТИКА ТЕКСТУ

1. Поняття тексту в лінгвістиці.

2. Границі тексту.

3. Семіотичний підхід до визначення тексту.

4. Характеристики тексту.

5. Типи інформації, заключені в тексті.

Щоб перекласти текст, потрібно знати, що таке текст і за якими законами він будується. Вивченням текстів займається Лінгвістика тексту, наробками якої активно користується Теорія перекладу. Число робіт по лінгвістиці тексту росте, а кількість спірних питань, пов'язаних з теорією тексту, не зменшується. Що таке текст? На перший погляд, відповісти на це питання не важко. Звичне завжди представляється зрозумілим. Текст – це текст. Він має початок і кінець і складається з речень, отже головна увага приділялася саме побудові і перекладу речення. Але, коли в ХХ сторіччі учені звернули увагу на текст як відрізок мови, з’ясувалося, що текст має свої особливості побудови, не характерні для речення. Головна властивість тексту в тому, що ніяких особливих ознак у нього немає. Це і стаття в газеті, і роман, і реклама, і напис на пам’ятнику, і дитяча пісенька. Неясно, що є складовою тексту, що відділяє його від інших фактів мови? Які межі тексту? Чи визначаються вони розміром? Чи є фіксація на письмі обов’язковою ознакою тексту? Яке взаємовідношення тексту і інших рівнів мови?

Почнемо з останнього питання про взаємостосунки тексту і інших одиниць мови: фонеми, морфеми, слова і речення. Як ви вже знаєте, в мові кожний подальший рівень має елементи попереднього: фонеми об'єднуються в морфеми, морфеми – в слова, слова – в речення, а речення, що складається з речень. Але в процесі вивчення тексту учені прийшли до висновку, що текст відрізняється інформативністю, цілісністю і зв'язністю, а речення в більшості своїй цими якостями не володіють. Текст містить в собі різні види повідомлень, а речення звичайно містить тільки один їх вид. В текстах відображається життя у всіх його багатосторонніх проявах: суспільному, культурному, особистому, художньому. Тому тексти співвідносяться з різними функціональними стилями мови. Кожний такий стиль має свої особливості, які і визначають характер текстів: діловий лист, репортаж, поема, тощо. В цьому світлі, головним конституційним чинником тексту є його комунікативне призначення, оскільки текст призначений для емоційно-естетичної дії на тих, кому він адресований.

Але які межі тексту? Скільки речень можуть сформувати текст? Яким повинне бути визначення тексту?

В.Л. Єйгер визначає текст як впорядковану певним чином деяку кількість речень, з'єднаних єдністю комунікативного завдання.

На питання чи обов'язкова письмова фіксація тексту, більшість мовознавців відповідає негативно, інакше не можна б було вважати текстами фольклорні твори, що існували до винаходу писемності і які несуть в собі багату історично-культурну інформацію. Будь-яка народна пісня несе в собі більшу кількість характерних текстових властивостей, ніж телефонний довідник, як би добре його не написали.

**Границі тексту**

Довжина мовного акту, який можна вважати текстом, досі викликає дискусії лінгвістів. Як вважає В. Л. Єйгер, текст – поняття функціонально-семантичне і розміром не визначається. Подібно тому, як речення може складатися з одного слова, так і текст може складатися з одного речення.

Цікаво, що хоча для визначення поняття текст і для того, щоб відрізнити текст від того повідомлення, що не є текстом, довжина до уваги і не береться, вона має істотне значення для класифікації текстів по жанрах і літературних формах. Так, стислість – обов'язкова умова прислів'їв. Майже всі прислів'я складаються з одного речення. Роман, навпаки, характеризується великим об'ємом в порівнянні з іншими жанрами. В поезії істотним параметром є кількість віршів. Так, наприклад, японські тривірші хайку, персидські чотиривірші рубаї, стародавня форма японської поезії танка, що складається з п'яти рядків і тридцяти одного складу. Сонет не тільки обов'язково містить 14 рядків, але і число стоп і складів в ньому теж регламентоване, оскільки сонети пишуться ямбічним пентаметром.

Отже, довжина є істотним параметром для типології художніх текстів, але відділити текст від повідомлення, що не є текстом не дозволяє цього.

**Семіотичний підхід до визначення тексту**

Спробуємо звернутися до семіотики, в якій термін *текст* одержав більш широке трактування, ніж в лінгвістиці. Так, будь яке мистецтво розглядається як особливим чином організована мова; під мовою розуміється будь-яка впорядкована система, що служить засобом комунікації і що користується знаками для відтворення і збереження інформації, а твори, написані на цій мові, називаються текстами. В цьому випадку текстами є картини, архітектурні ансамблі, музика, тобто все, що передає художню інформацію засобами, доступними для сприйняття органами відчуття.

З семіотичної точки зору, текстом називається цілісне і зв'язне повідомлення, відтворене за допомогою спеціальних знаків, прийнятих для даного виду комунікації, яке слугує для передачі і зберігання інформації. Отже, текст, закодований кодом мови і відповідає вимогам літератури, є літературний текст, а текст, записаний нотами і відповідний властивостям музики, є музичний текст, тощо.

**Характеристики тексту**

Призначений для передачі і для зберігання інформації, текст є внутрішньо зв'язаним, закінченим цілим, володіє ідейно-художньою єдністю. Подібно тому, як слово виділяється в мові специфічною для нього відокремленістю і оформленістю, так і текст виділяється, в першу чергу, цільною оформленістю і завершеністю. Цільна оформленість включає інформативність, цілісність, зв'язність, замкнутість і завершеність повідомлення.

Інформативність тексту витікає з того, що текст складається з речень, кожне з яких виражає закінчену думку. Сукупність цих *закінчених думок* може скласти додаткову інформацію, яку автор кодує *поміж рядків* і яку потім декодує читач тексту.

Цілісність тексту витікає з уміння автора відібрати мовні засоби і організувати їх таким чином, щоб привести читача до усвідомлення того, на чому автор хотів акцентувати його увагу. Зовні цілісність демонструється наявністю початку та кінця тексту, його поділом на абзаци, частини, пункти і т. ін. Внутрішня цілісність пізнається через аналіз та визначення тематичної сітки, що слугує розкриттю ідеї тексту.

Зв'язність демонструється таким лінійним розташуванням фрагментів тексту, який забезпечує адекватне декодування читачем інформації, яку хотів донести до нього автор.

Замкнутість перекликається з поняттям цілісності тексту, і рекомендує всі сторонні фрагменти інформації, які виходять за межі комунікативного завдання конкретного тексту, розміщувати поза текстом у вигляді передмов, післямов, зносок, довідників тощо.

Завершеність - це дуже важлива властивість тексту, що відділяє його від речення, або іншого факту мови. Завершеність літературного тексту демонструється для читача різними, закріпленими в історії культури, зовнішніми ознаками: публікація окремою книгою, на окремому листі, із заголовком і ім'ям автора, окремим файлом, папірусом, тощо. Рішення про завершеність тексту ухвалюється його автором, який і інформує читача про те, чи вважає він своє повідомлення закінченим. Але в цьому питанні є також „білі плями”. Наприклад, якщо узяти опубліковані незакінчені твори або обривки пам'ятників писемності, що дійшли до нас із старовини - чи є вони тоді текстами? Адже, природно, що цілісністю, закінченістю і замкнутістю, характерними рисами для тексту, вони не володіють.

Отже, цільна оформленість і завершеність є головними зовнішніми ознаками тексту, які сигналізують, що за його межами або починається інший текст, або ніякого тексту немає.

**Типи інформації, що містяться в тексті**

Отже, за текстом закріплюється властивість зберігати і передавати інформацію. Відомий учений-філолог І.Р.Гальперін, що займається проблемами лінгвістики тексту, пропонує виділяти три типи інформації, що міститься в тексті: фактуальну, концептуальну і підтекстову.

Фактуальна інформація тексту – це опис фактів, подій, місця дії і часу протікання цієї дії, міркування автора.

Концептуальність - це головне, що тримає текст і не дає йому розсипатися на окремі епізоди, описи і міркування. Концептуальну інформацію іноді називають ідеєю, або використовують термін головна думка. Зрозуміти концептуальну інформацію іноді не просто. По-перше, сам текст може містити елементи, які тлумачаться неоднозначно. По-друге, прочитання залежить не тільки від тексту, але і від читача: від його життєвого досвіду, уміння читати, настрою...

Підтекстова інформація, або просто підтекст, так само прямо в тексті не висловлюється. Це приховане значення, яке здатні таїти в собі слова, словосполучення, речення, окремі відрізки тексту, і яке передається за допомогою порядку слів, інтонації, художніх засобів.

Загалом, всі три типи інформації становлять внутрішню цілісність тексту, що сприймається читачем через значення, які складають його тематичну сітку, що повторюється в тексті. Тематична сітка може виражатися повтором слів, образів, символів, сцен і тем, які приводять читача до усвідомлення того, на чому хотів акцентувати увагу читача автор. Перекладач стає першим читачем, який пізнає текст і стає посередником між автором і іншомовним читачем. Він повинен найточніше донести текст до іншомовного читача, тому навіть таке поверхневе ознайомлення з поняттям тексту у лінгвістиці, розширює мовленнєву компетенцію майбутнього фахівця і створює передумови успішної перекладацької діяльності.

Дайте відповіді на запитання:

1. Чому напис на пам’ятнику має право називатися текстом?

2. Чому телефонний довідник не можна вважати текстом?

3. Які відмінності тексту від речення виявили вчені?

4. Що є головним конституюючим чинником тексту?

5. Яке визначення тексту дає В. Єйгер?

6. Скільки речень можуть скласти текст?

7. У яких випадках довжина тексту береться до уваги?

8. Яке визначення тексту дається у семіотиці?

9. Чому натюрморт можна вважати текстом?

10. Які характеристики тексту перекликаються з такими ж самими у слова?

11. Назвіть всі характеристики тексту?

12. У чому цілісність перекликаються з замкнутістю?

13. Які типи інформації пропонує виділяти І. Гальперін?

14. Що є тематичною сіткою?

Лекція 12. АНАЛІЗ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ.

СТИЛІСТИЧНІ ПРИЙОМИ.

1. Мова художнього тексту, як об’єкт дослідження.

2. Два типи аналізу художнього тексту.

3. Значення теорії контексту для адекватного розуміння тексту.

4. Стилістичний контекст і стилістичний прийом.

5. Тропи як засоби створення художнього образу.

Мова художньої літератури – зіставна частина загальнонародної мови. Разом з тим, це категорія більш широка, ніж сучасна літературна мова, адже в художніх творах нерідко використовуються елементи минулих епох: архаїзми, історизми; позалітературні елементи (діалектизми, жаргонізми тощо). Це дозволяє вважати мову художньої літератури особливою системою, в якій можуть бути використані абсолютно всі мовні елементи, які є, чи колись були, чи взагалі принципово можливі у мові (наприклад, неологізми, що створені самим письменником). Тобто, мова художньої літератури знаходиться над усіма функціональними стилями. При цьому мова художньої літератури виконує не тільки комунікативну функцію (функцію спілкування), а передусім, функцію естетичну. Тобто, слово у художньому творі вживається письменником не стільки з метою повідомити про щось, скільки з певними художніми цілями: передати авторське сприйняття чого-небудь (почуття, вчинку), створити в читача певний настрій і т. ін. Слово має як фіксоване значення, відображене словником, так і створює новий сенс, що не знаходиться у словнику. Під впливом естетичної функції в художньому тексті використовується перетворення загальномовних засобів згідно індивідуально-авторського ідейного замислу. Думки і емоції автора передаються численними мовними засобами, які створюють найважливішу ознаку художньої мови – її образність. Саме поняття художнього образу є досить неопрацьованим у сучасній лінгвістиці, але нас задовольнить погляд певної частини літературознавців на образ, як на характер. При такому розумінні образу слова стають „атомами”, з яких і вимальовується образ. Таким чином, слово художньої мови майже завжди естетично мотивоване, а тому збагачене додатковими смисловими відтінками, які повинен відчувати перекладач. Як правило, естетична функція створюється повтором домінуючих мовних елементів на фонетичному, лексичному, синтаксичному чи стилістичному рівні. Тільки поглиблений мовний аналіз художнього тексту допоможе перекладачу роздивитись всі мовні засоби, які застосовував автор при створенні образів свого твору, і які слід відтворити у перекладі, щоб зберегти ідейно-образну систему першотвору.

**Два типи аналізу художнього тексту**

Існує два основні типи аналізу художнього тексту. В першому спочатку виділяється тема або основна ідея тексту, потім виділяються лексичні, синтаксичні, морфологічні і фонетичні особливості тексту, підтверджуючі висунуту тему. Другий метод заснований на русі в протилежну сторону: увага зосереджена на якій-небудь особливості тексту, наприклад: на неодноразовому повторі слів, несподіваному порядку слів, групі однотипних (наприклад, окличних або негативних) речень і т. ін. Знайшовши таку особливість, дослідник шукає їй пояснення, зіставляючи її з контекстом, і в кінці формулює основну ідею або тему. Ці два підходи не є взаємовиключними і можуть доповнювати один одного, але так чи інакше, аналіз тексту спиратиметься на контекст.

**Значення теорії контексту для адекватного розуміння тесту**

В основі теорії контексту лежить положення про те, що текст не може бути простим лінійним розташуванням слів. Текст – структура з такою організацією, при якій елементи значущі не тільки самі по собі, але і в своїх відносинах з іншими елементами, у тому числі з «картиною світу» певної мови. Події, характери, емоції, ідеї, закодовані в тексті автором засобами мови, повинні бути творчо декодовані читачем, що власне він і робить в процесі читання, підсвідомо використовуючи теорію контексту, яка була розроблена ученими в Лондоні (школа Ферта).

Суть теорії контексту в тому, що багатозначність слів, властива будь-якій мові, усувається в мовленні, завдяки контексту і мовній ситуації. Можна обмежувати контекст межами речення. Але і виводити контекст за рамки одного речення. Контекстом називається співвідношення слова з єдино можливим для даної ситуації значенням. Під ситуацією розуміються позамовні умови, що вказують на те, в якому з можливих для нього значень слово вжито. Ключовий момент, джерельна вода, ключова майстерня.

Контекст дозволяє не тільки точно вибрати одне з вже знайомих значень слова, але і встановити наявність прирощень смислу до значення слова, особливо властивих поетичній і експресивній розмовній мові. Так виникає поняття стилістичного контексту і стилістичного прийому.

**Стилістичний контекст і стилістичний прийом**

Відрізок тексту, перерваний елементом низької передбаченості, є стилістичний контекст. Функція стилістичного контексту полягає не в тому, щоб зняти багатозначність слова, а, навпаки, щоб додати нові прирощення смислу для ефективної передачі емоційної інформації. Гамма відчуттів, яку автор хоче передати читачу засобами мови, може бути дуже різноманітною: захоплення, обурення, роздратування і т.д. Обстановка спілкування може розглядатися як урочиста, інтимна, офіційна і т.д. Підбір автором мовних засобів, найточніше виражаючих сукупність додаткових деталей інформації називається стилістичним прийомом. Хороший перекладач повинен уміти уловити стилістичний контекст інформації, що переводиться їм, співвіднести його з відомими йому стилістичними засобами в рідній мові, можливо змінюючи метафоричні порівняння, граматичні і синтаксичні конструкції на більш прийняті в рідній мові. Наприклад, як донести до російськомовного читача фразу:

1)He said it in а wooden-tabled voice. (добитися думки аудиторії)

2)Only my mother noticed tightness along my jaw, widening my already wide eyes.

Зрозуміло, що в обох цих прикладах потрібно застосувати лексичні трансформації адаптуючого характеру.

Ще один приклад стилістичного контексту, вираженого лаконічними уривчатими синтаксичними конструкціями, що передають характерологічну функцію мислення творчої особи, успіх діяльності якої залежить від швидкого і образного сприйняття оточуючого. Джойс Кері описує сонячний ранок на Темзі, як його бачить старий художник.

Sun all in а blaze. Lost its shape. As bright as bottled ale (пиво). Full bubbles and every bubble flashing its own electric torch (ліхтарик). Light clouds as china on Dresden blue. Dutch angels Rubens and della Robbia. А beauty. Made me jump to turn it on canvas.

Про що тут мовиться? Про уранішнє сонце над річкою і про хмари на голубому небі? Але не тільки про це. Ми можемо навіть уявити собі характер творчості даного художника. Різкі, лаконічні фрази, несподівані порівняння, паралельно розкриваючі глибоке знання історії мистецтва через об'єднання в одній фразі імен художника фламандця Рубенса і італійського скульптора Луки делла Робія, відомого своєю любов'ю до зображення пухкого дитячого тіла, згаданих з метою підкреслити «пухкість» хмаринок на небі. Художник вже в думках відтворює цю картину ранку на полотні.

Прямого призначення у стилістичних прийомів немає. Їх стилістична функція міняється залежно від контексту. В одному випадку метафора створює пафос, в іншому - може створювати комічний ефект або пародійність. Стилістичну функцію слово одержує переважно зовні тієї сфери, де воно зазвичай вживається, виділяючись, таким чином, на фоні іншої лексики. Р.Киплінг, наприклад, широко використовує в своїх творах, написаних від імені учасників військових подій – солдат, матросів – просторіччя, військову і морську термінологію. В «Гімні Мак Ендрюса», своєрідній молитві корабельного механіка, сполучено три лексичні групи: група термінів – назв частин двигуна, група слів церковного словнику і просторіччя. Ефект виходить комплексний: напівграмотний механік вимовляє гімн судновому двигуну і господові.

До стилістичних прийомів створення художнього образу відносять стилістичні тропи – вживання слів в переносному значенні: метафори, метонімії, синекдохи і т.д. Тобто, це створення образу на лексичному рівні мови. На синтаксичному рівні у таких випадках можуть відсліджуватись специфічні порушення лінійного розташування елементів висловлювання. Синтаксичні конструкції збільшують експресивність вислову за рахунок незвичайної побудови: різні типи повторів, інверсія, паралелізм і т. ін. До фонетичних стилістичних засобів відносять алітерацію – повтор приголосних звуків на початку близько розташованих ударних складів (Doom is dark and deeper than any sea dingle. W. Auden), асонанс – повторення наголошених голосних усередині рядка або на кінці його у вигляді неповної рими ([ei] Tell this soul? With sorrow laden, if within distant Aiden. Edgar Po), і інші засоби звукової організації мови.

Тропи як засоби створення художнього образу

Як ви вже знаєте, тропи відносяться до експресивних мовних засобів лексичного рівня мови. Тропами називається взаємодія значень слів при створенні художніх образів.

Як образотворчо-виразні засоби мови тропи привертали до себе увагу з часів класичної старовини і були описані в риториці, поетиці і інших гуманітарних науках.

Суть тропів полягає в зіставленні поняття, представленого в традиційному вживанні лексичної одиниці, і понятті, передаваному цією ж одиницею в спеціальній стилістичній функції. Тропи грають важливу роль в тлумаченні і інтерпретації тексту.

Велика різноманітність тропів і їх функцій викликала до життя і безліч їх класифікацій. Ми обмежимося лише коротким загальним оглядом тропів. Найважливішими стежками є: метафора, метонімія, синекдоха, іронія, гіпербола, літота, оксюморон, епітет і уособлення.

• Метафора – це приховане порівняння, здійснюване шляхом вживання назви одного предмету до іншого і виявляюче таким чином яку-небудь важливу якість другого. Метафора може складатися з одного слова або з групи слів і навіть речень.

Sometimes too hot the eye of heaven shines

(W. Shakespeare)

• Метафора, заснована на перебільшенні, називається гіперболою.

All days are nights to see till I see thee. (W. Shakespeare)

Уподібнення днів, коли закоханий не бачить свою кохану, темним ночам – поетичне перебільшення, тобто гіпербола.

• Нарочите зменшення якостей, часто виражене запереченням протилежного, називається літотою.

Idea is rather fine. (i.e. very good)

Too terribly friendly of уоu! (i.e. unfriendly at all)

• На відміну від метафори, заснованої на асоціації по схожості, метонімія – троп, заснований на асоціації по суміжності. Вона полягає в тому, що замість назви одного предмету вживається назва іншого, пов'язаного з першим постійним внутрішнім або зовнішнім зв'язком. Цей зв'язок може бути між предметом і матеріалом, з якого він зроблений; між місцем і людьми, які в ньому знаходяться і т.д.

She was а dynamo асtivity. She was here and there and everywhere. (Monika Dickens)

He was Einstein in engineering.

• Синекдохою називається заміна однієї назви іншою по ознаці кількісного відношення між ними. Наприклад, назва цілого замінюється назвою його частини, множина одниною і навпаки.

It was the hand of fate. (Чому одна рука, а не дві?)

• Вираз насмішки шляхом вживання слів в значенні, прямо протилежному його основному значенню, удаване вихваляння, за яким насправді стоїть осуд, називається іронією.

He is dreadfully married. He is the most married man I have ever saw. (А. Ward)

• Уособленням називається троп, який полягає в перенесенні властивостей людини на абстрактні поняття і неживі предмети. Іноді уособлення маркірується заголовною буквою. В сонетах Шекспіра часто зустрічається уособлення Time, оскільки це поняття грає велику роль в його філософії.

This bloody tyrant Time.

• Епітет є троп, що виконує функцію визначення або обставини. Епітети часто носять оцінювальний або описовий характер.

Gloomy clouds in the sky

Laughing valleys

• Оксюморон - троп, що полягає в з'єднанні двох контрастних по значенню слів (антонімів).

And painful pleasure turns to pleasing pain. (E. Spencer)

Як вже було зазначено, тропи своєю повторюваністю створюють тематичну сітку твору, яка реалізовує ідейно-образний задум автора, і яку повинен охопити і відтворити у своєму перекладі перекладач.

Дайте відповіді на запитання:

1. Чому поняття „Художня мова” і „Сучасна літературна мова” не тотожні?

2. Які мовні елементи можуть входити до системи художньої мови?

3. Чому естетична функція змінює значення загальної мови?

4. Що означає естетична мотивованість слова?

5. З яких мовних елементів може створюватись художній образ?

6. Опишіть типи аналізу художнього тексту.

7. У чому суть теорії контексту?

8. Дайте визначення контексту і ситуації.

9. Що є стилістичним контекстом?

10. Що таке стилістичний прийом?

11. Назвіть типи стилістичних прийомів на лексичному, синтаксичному і фонетичному рівні.

12. Дайте визначення тропів.

13. Що спільного у метафори і гіперболи?

14. Що називається іронією?

15. Який характер найчастіше мають епітети?

16. Що таке синекдоха?

17. Охарактеризуйте оксюморон.

18. Дайте визначення уособлення.